

# Stammers8

## Conversation details

**Participants:** Carys (CAR - 67 yr, female, Adult), Islwyn (ISL - 66 yr, male, Adult). **Background:** Informal discussion between a brother and sister at his house. **Duration:** 00 hr 30 min 31 sec. **Date:** 9 March 2007. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ISL: Ann\_Andrews@s:cym&eng sy (y)n sefyll ## i (y)r Cynulliad yn yr ardal yma .  
**ISL:** Ann\_Andrews<sub>E</sub><sup>C</sup> sy yn sefyll i yr Cynulliad  
**aut:** name be.V.3S.PRES.REL PRT stand.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name  
yn yr ardal yma  
in.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG here.ADV  
it's Ann Andrews standing for the Assembly in this area.
- (2) CAR: ia ?  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (3) ISL: un da (y)dy hi .  
**ISL:** un da ydy hi  
**aut:** one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
she's a good one.
- (4) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (5) ISL: mae (y)n ferch i &s # A\_A\_Andrews@s:cym&eng .  
**ISL:** mae yn ferch i A\_A\_Andrews<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT girl.N.F.SG+SM to.PREP name  
she's the daughter of A.A.Andrews.
- (6) CAR: yndy ?  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
is she?

- (7) ISL: y bardd .  
**ISL:** y bardd  
**aut:** *the.DET.DEF poet.N.M.SG*  
the poet.
- (8) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (9) ISL: &n yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (10) ISL: mae (y)n enwog .  
**ISL:** mae yn enwog  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT famous.ADJ*  
he's famous.
- (11) ISL: mae (we)di sgwennu llyfrau (be)th bynnag .  
**ISL:** mae wedi sgwennu llyfrau beth bynnag  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP write.V.INFIN books.N.M.PL thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ*  
he's written some books anyway.
- (12) ISL: wnaethon ni wrando arni (y)n ## Mynydd\_Isa@s:cym&eng noson o\_blaen .  
**ISL:** wnaethon ni wrando arni yn  
**aut:** *do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P listen.V.INFIN+SM on.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP*  
Mynydd\_Isa<sub>E</sub><sup>C</sup> noson o\_blaen  
*name night.N.F.SG before.ADV*  
we listened to her in Mynydd Isa the other night.
- (13) CAR: +< oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (14) ISL: oedd y lle yn llawn .  
**ISL:** oedd y lle yn llawn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF place.N.M.SG PRT full.ADJ*  
the place was full.
- (15) ISL: ac oedd Dafydd\_Wigley@s:cym&eng yna .  
**ISL:** ac oedd Dafydd\_Wigley<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name there.ADV*  
and Dafydd Wigley was there.

- (16) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 was he?
- (17) ISL: +, a Anna@s:cym&eng a Bridget@s:cym&eng a # lot@s:cym&eng o bobl .  
**ISL:** a Anna<sup>C</sup><sub>E</sub> a Bridget<sup>C</sup><sub>E</sub> a lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o bobl  
**aut:** *and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 and Anna and Bridget, and lots of people.
- (18) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM*
- (19) CAR: ti (y)n mynd i (y)r côr heno ?  
**CAR:** ti yn mynd i yr côr heno  
**aut:** *you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV*  
 are you going to choir tonight?
- (20) ISL: +, enwog [?] .  
**ISL:** enwog  
**aut:** *famous.ADJ*  
 ...who are famous.
- (21) ISL: question@s:cym&eng da iawn !  
**ISL:** question<sup>C</sup><sub>E</sub> da iawn  
**aut:** *question.N.SG good.ADJ very.ADV*  
 a very good question!
- (22) CAR: oes (y)na (ry)wbeth arall xxx ?  
**CAR:** oes yna rywbeth arall  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 is there something else [...] ?
- (23) ISL: ah@s:cym&eng hwyrach a i heno .  
**ISL:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> hwyrach a i heno  
**aut:** *ah.IM perhaps.ADV and.CONJ to.PREP tonight.ADV*  
 ah, maybe I'll go tonight.
- (24) ISL: mae (y)n annwyd i dipyn bach well .  
**ISL:** mae yn annwyd i dipyn bach  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP cold.N.M.SG to.PREP little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ*  
 well  
*better.ADJ.COMP+SM*  
 my cold's a little bit better.

- (25) CAR: mae o yndy .  
**CAR:** mae o yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is, yes.
- (26) ISL: a mae gynna i andros o ddolur annwyd yn fa(n) (y)ma .  
**ISL:** a mae gynna i andros o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP exceptionally.ADV of.PREP  
 ddolur annwyd yn fan yma  
*pain.N.M.SG+SM cold.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 and I've got one heck of a cold sore here.
- (27) CAR: o:h@s:cym&eng wyt .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wyt  
*aut:* oh.IM be.V.2S.PRES  
 oh, you have.
- (28) ISL: mae (y)n debyg iawn mai [?] ringworm@s:eng ydy [?] .  
**ISL:** mae yn debyg iawn mai ringworm<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM very.ADV that.it.is.CONJ.FOCUS ringworm.N.SG  
 ydy  
*be.V.3S.PRES*  
 it's quite likely to be ringworm.
- (29) CAR: nac ydy !  
**CAR:** nac ydy  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no!
- (30) ISL: basai # ofnadwy !  
**ISL:** basai ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF terrible.ADJ  
 it would be awful.
- (31) CAR: +< oedd [/] oedd Bob@s:cym&eng gyn rywbeth hefyd .  
**CAR:** oedd oedd Bob<sub>E</sub><sup>C</sup> gyn rywbeth hefyd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name with.PREP something.N.M.SG+SM also.ADV  
 Bob had something as well.
- (32) CAR: oedd o (y)r u(n) fath oedd .  
**CAR:** oedd o yr un fath oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 he was the same, yes.

- (33) ISL: +< oedd ?  
**ISL:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 did he?
- (34) ISL: <oh@s:cym&eng dw i gyn &s> [?] +... .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i gyn  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP*  
 oh, I've got...
- (35) ISL: oh@s:cym&eng [=! laughs] # mae yn y pocket@s:cym&eng (y)na !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn y pocket<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF pocket.N.SG there.ADV*  
 oh, it's in that pocket!
- (36) ISL: Cymex@s:cym&eng ["] (y)dy enw fo .  
**ISL:** Cymex<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy enw fo  
**aut:** *name be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 "Cymex", it's called.
- (37) CAR: xxx +/ .
- (38) ISL: C\_Y\_M\_E\_X@s:cym&eng .  
**ISL:** C\_Y\_M\_E\_X<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (39) CAR: +< mmm@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng dan +// .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dan  
**aut:** *mmm.IM yeah.ADV under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*  
 mmm, yeah we...
- (40) CAR: <peth bychan> [?] ?  
**CAR:** peth bychan  
**aut:** *thing.N.M.SG small.ADJ*  
 a small thing?
- (41) ISL: ie !  
**ISL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes!
- (42) CAR: ie dw i gyn hwnna .  
**CAR:** ie dw i gyn hwnna  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 yes, I've got that.

- (43) ISL: +< tube@s:cym&eng melyn .  
**ISL:** tube<sub>E</sub><sup>C</sup> melyn  
**aut:** tube.N.SG yellow.ADJ  
 a yellow tube.
- (44) CAR: mae (y)n un da yndy ?  
**CAR:** mae yn un da yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's a good one, isn't it?
- (45) CAR: mae [/] mae Adam@s:cym&eng +/ .  
**CAR:** mae mae Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name  
 Adam is...
- (46) ISL: p(a) (y)r un (y)dy (y)r gorau Cymex@s:cym&eng neu Germolene@s:cym&eng ?  
**ISL:** pa yr un ydy yr gorau Cymex<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** which.ADJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP name  
 neu Germolene<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 or.CONJ name  
 which is the best, Cymex or Germolene?
- (47) CAR: well@s:cym&eng mae (y)n dibynnu be sy matter@s:cym&eng efo ti yndy ?  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn dibynnu be sy matter<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL matter.N.SG  
 efo ti yndy  
 with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, it depends what's the matter with you, doesn't it?
- (48) ISL: yndy mae o .  
**ISL:** yndy mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yes, it does.
- (49) CAR: mae Adam@s:cym&eng yn llawn o annwyd .  
**CAR:** mae Adam<sub>E</sub><sup>C</sup> yn llawn o annwyd  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT full.ADJ of.PREP cold.N.M.SG  
 Adam's full of cold.
- (50) CAR: oedd o (y)n mynd at y meddyg bore (y)ma .  
**CAR:** oedd o yn mynd at y meddyg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF doctor.N.M.SG  
 bore yma  
 morning.N.M.SG here.ADV  
 he was going to the doctor this morning.

- (51) CAR: Zoe@s:cym&eng [/] Zoe@s:cym&eng ac Adam@s:cym&eng .  
**CAR:** Zoe<sub>E</sub><sup>C</sup> Zoe<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name and.CONJ name  
 Zoe and Adam.
- (52) ISL: +< pwy ?  
**ISL:** pwy  
**aut:** who.PRON  
 who?
- (53) CAR: <oedd o> [/] mae o (y)n llawn # annwyd .  
**CAR:** oedd o mae o yn llawn annwyd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT full.ADJ cold.N.M.SG  
 he's full of cold.
- (54) ISL: +< oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (55) ISL: oh@s:cym&eng !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (56) CAR: hmm@s:cym&eng .  
**CAR:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (57) ISL: well@s:cym&eng xxx alaw [?] gyn Ben@s:cym&eng # Bennett@s:cym&eng # Pistyll\_Isa@s:cym&eng .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> alaw gyn Ben<sub>E</sub><sup>C</sup> Bennett<sub>E</sub><sup>C</sup> Pistyll\_Isa<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV unk with.PREP name name name  
 well, [there'll be] a tune by Ben Bennett from Pistyll Isa.
- (58) ISL: Argian !  
**ISL:** Argian  
**aut:** name  
 God!
- (59) ISL: ar\_ôl bod i # Llysfasi@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** ar\_ôl bod i Llysfasi<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** after.PREP be.V.INFIN to.PREP name yeah.ADV  
 after going to Llysfasi, yeah.

- (60) ISL: wsnos i heno neu bythefnos i heno oedd hi .  
**ISL:** wsnos i heno neu bythefnos i heno  
**aut:** week.N.F.SG to.PREP tonight.ADV or.CONJ fortnight.N.MF.SG+SM to.PREP tonight.ADV  
 oedd hi  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 it was a week or a fortnight ago tonight.
- (61) ISL: nos Wener oedd hi bynnag .  
**ISL:** nos Wener oedd hi bynnag  
**aut:** night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S -ever.ADJ  
 it was a Friday night, anyway.
- (62) ISL: ew oedd o (y)n y # stafell ## gwrandu ar +// .  
**ISL:** ew oedd o yn y stafell gwrandu  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF room.N.F.SG listen.V.INFIN  
 ar  
 on.PREP  
 ooh, he was in the room listening to...
- (63) ISL: well@s:cym&eng oedd hi (y)n forum@s:cym&eng .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hi yn forum<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT forum.N.SG  
 well, it was a forum.
- (64) ISL: oedd (y)na bedwar o bobl yna ## o bob plaid &we wleidyddol .  
**ISL:** oedd yna bedwar o bobl yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV  
 o bob plaid wleidyddol  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP each.PREQ+SM party.N.F.SG political.ADJ+SM  
 there were four people there, from each political party.
- (65) ISL: Colin\_Collins@s:cym&eng Dickie\_Dixon@s:cym&eng Cilcain@s:cym&eng ##  
 Eddie\_Evans@s:cym&eng ## dros y blaid +... .  
**ISL:** Colin\_Collins<sub>E</sub><sup>C</sup> Dickie\_Dixon<sub>E</sub><sup>C</sup> Cilcain<sub>E</sub><sup>C</sup> Eddie\_Evans<sub>E</sub><sup>C</sup> dros  
**aut:** name name name name over.PREP+SM  
 y blaid  
 the.DET.DEF party.N.F.SG+SM  
 Colin Collins, Dickie Dixon from Cilcain, Eddie Evans for the party...
- (66) CAR: +< mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM



(67) ISL: mmm@s:cym&eng xx <enw (y)r llall> [?] # rhyddfrydwr # oedd arfer bod (y)n athro (y)n y ## canoldir .

ISL: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> enw yr llall rhyddfrydwr oedd  
*aut:* mmm.IM name.N.M.SG the.DET.DEF other.PRON unk be.V.3S.IMPERF  
 arfer bod yn athro yn y canoldir  
*use.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF unk*

mmm, [...] the name of the other one, a liberal, who used to be a teacher in the midlands.

(68) ISL: a [?] mae (we)di prynu dwy farm@s:cym&eng rŵan yn [?] ## Sir\_Drefaldwyn .

ISL: a mae wedi prynu dwy farm<sub>E</sub><sup>C</sup> rŵan yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN two.NUM.F farm.N.SG now.ADV in.PREP  
 Sir\_Drefaldwyn  
*name*

and he's bought two farms now in Montgomeryshire.

(69) CAR: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng yndy ?

CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, has he?

(70) CAR: oh@s:cym&eng .

CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(71) ISL: xxx +// .

(72) ISL: oh@s:cym&eng ## Francis@s:cym&eng !

ISL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Francis<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM name

(73) ISL: Frankie\_Francis@s:cym&eng !

ISL: Frankie\_Francis<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(74) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !

CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(75) ISL: fo (y)dy prifathro Llysfasi@s:cym&eng .

ISL: fo ydy prifathro Llysfasi<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES headmaster.N.M.SG name  
 he's the headmaster of Llysfasi.

- (76) CAR: wyt ti (y)n +/- .  
**CAR:** wyt ti yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 are you...
- (77) ISL: a mae (y)n dod o Gogledd\_Iwerddon .  
**ISL:** a mae yn dod o Gogledd\_Iwerddon  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 and he comes from Northern Ireland.
- (78) ISL: mae (we)di dysgu Cymraeg yn rhugl .  
**ISL:** mae wedi dysgu Cymraeg yn rhugl  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT fluent.ADJ  
 he's learnt Welsh fluently.
- (79) CAR: +< yndy ?  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 has he?
- (80) CAR: ew dyna ardderchog yn\_de !  
**CAR:** ew dyna ardderchog yn\_de  
*aut:* oh.IM that\_is.ADV excellent.ADJ isn't\_it.IM  
 ooh, that's excellent, isn't it!
- (81) ISL: a mae (y)n # nabod Chris@s:cym&eng ac Olga@s:cym&eng .  
**ISL:** a mae yn nabod Chris<sup>C</sup><sub>E</sub> ac Olga<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT know\_someone.V.INFIN name and.CONJ name  
 and he knows Chris and Olga.
- (82) CAR: yndy ?  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 does he?
- (83) ISL: well@s:cym&eng ti (y)n gwybod bod Chris@s:cym&eng (we)di cael  
 M.B.E@s:cym&eng oedd [=? wyt] ?  
**ISL:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> ti yn gwybod bod Chris<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi cael  
*aut:* well.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name after.PREP get.V.INFIN  
**M.B.E<sup>C</sup><sub>E</sub>** oedd  
*name* be.V.3S.IMPERF  
 well, you know Chris's had an M.B.E., didn't you?

(84) CAR: oedd oedd .

**CAR:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
yes, I did.

(85) CAR: <(dd)aru o (ddi)m> [?] cael &kumn paned o de na ddim\_byd efo fo !

**CAR:** ddaru o ddim cael  
**aut:** *do.V.123SP.PAST he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM get.V.INFIN*  
paned o de na  
*cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
ddim\_byd efo fo  
*nothing.ADV+SM with.PREP he.PRON.M.3S*  
he didn't get a cup of tea or anything with it!

(86) ISL: +< a mae (y)n +/ .

**ISL:** a mae yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
and he's...

(87) ISL: &=laugh <am anrhyd(edd)> [?] +/ .

**ISL:** am anrhydedd  
**aut:** *for.PREP honour.N.M.SG*  
what an honour...

(88) CAR: hynny [?] just@s:cym&eng roi iddo fo !

**CAR:** hynny just<sub>E</sub> roi iddo fo  
**aut:** *that.PRON.DEM.SP just.ADV give.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
they just give it to him!

(89) CAR: +" ta\_ra@s:cym&eng !

**CAR:** ta\_ra<sub>E</sub>  
**aut:** *unk*

(90) CAR: +" dyna cwbl !

**CAR:** dyna cwbl  
**aut:** *that\_is.ADV all.ADJ*  
"that's all!"

(91) ISL: +< +, anrhydedd ## am ei waith .

**ISL:** anrhydedd am ei waith  
**aut:** *honour.N.M.SG for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG+SM*  
...honour for his work.

- (92) CAR: +< na ddwn i (ddi)m .  
**CAR:** na ddwn i ddim  
**aut:** no.ADV know.V.1S.PRES.NEG+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 no, I don't know.
- (93) ISL: yeah@s:cym&eng ond oedd o (y)n meddwl fasen nhw (we)di cael llymaid o rywbeth !  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond oedd o yn meddwl  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN  
 fasen nhw wedi cael llymaid o  
 be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN unk of.PREP  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 yeah, but he'd thought they'd get a sip of something!
- (94) ISL: +< mae Chris@s:cym&eng yn &ge +/ .  
**ISL:** mae Chris<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP  
 Chris is...
- (95) ISL: mae Chris@s:cym&eng yn gefnder gynta i ni yndy ?  
**ISL:** mae Chris<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gefnder gynta i ni  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT cousin.N.M.SG+SM first.ORD+SM to.PREP we.PRON.1P  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 Chris's a first cousin of ours, isn't he?
- (96) ISL: hmm@s:cym&eng !  
**ISL:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (97) CAR: &=sniff .
- (98) ISL: chwarae teg iddo fo .  
**ISL:** chwarae teg iddo fo  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 fair play to him.
- (99) ISL: Chris@s:cym&eng ac Olga@s:cym&eng # mab Auntie@s:cym&eng Dawn@s:cym&eng # a Uncle@s:cym&eng Daniel@s:cym&eng .  
**ISL:** Chris<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Olga<sub>E</sub><sup>C</sup> mab Auntie<sub>E</sub><sup>C</sup> Dawn<sub>E</sub><sup>C</sup> a Uncle<sub>E</sub><sup>C</sup> Daniel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name son.N.M.SG name name and.CONJ name name  
 Chris and Olga, son of Auntie Dawn and Uncle Daniel.

- (100) CAR: +< yeah@s:cym&eng sure@s:cym&eng ia .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** yeah.ADV sure.ADJ yes.ADV  
 yeah, sure, yes.
- (101) CAR: +< well@s:cym&eng &bə &bə lle mae +.. .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae  
**aut:** well.ADV where.INT be.V.3S.PRES  
 well.. . where's...
- (102) CAR: &=sigh &bə hwnnw sy (y)n byw yn Sir\_Fôn be +// .  
**CAR:** hwnnw sy yn byw yn Sir\_Fôn be  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name what.INT  
 oh, the one who lives on Anglesey, what...
- (103) CAR: Gary@s:cym&eng !  
**CAR:** Gary<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (104) ISL: oh@s:cym&eng Gary\_Graham@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Gary\_Graham<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM name
- (105) CAR: lle mae (y)n byw ?  
**CAR:** lle mae yn byw  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN  
 where does he live?
- (106) ISL: Cemaes@s:cym&eng neu rywle felly .  
**ISL:** Cemaes<sub>E</sub><sup>C</sup> neu rywle felly  
**aut:** name or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM so.ADV  
 Cemaes, or somewhere like that.
- (107) CAR: ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (108) ISL: rywle felly .  
**ISL:** rywle felly  
**aut:** somewhere.N.M.SG+SM so.ADV  
 somewhere like that.

- (109) CAR: so@s:cym&eng oedd o gyn um@s:cym&eng +/- .  
**CAR:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o gyn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S with.PREP um.IM  
 so he had, er...
- (110) ISL: +, a ei wraig Em(ma)s:cym&eng [/] Emma@s:cym&eng .  
**ISL:** a ei wraig Emma<sub>E</sub><sup>C</sup> Emma<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM name name  
 and his wife Emma.
- (111) CAR: oedd o gyn exhibition@s:eng neu <be (y)dy gair> [?] yn yr Oriel@s:cym&eng  
 yn\_doedd yn Llangefni@s:cym&eng ?  
**CAR:** oedd o gyn exhibition<sub>E</sub><sup>E</sup> neu be  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S with.PREP exhibition.N.SG or.CONJ what.INT  
 ydy gair yn yr Oriel<sub>E</sub><sup>C</sup> yn\_doedd yn  
*be.V.3S.PRES word.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF.TAG in.PREP*  
 Llangefni<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 he had an exhibition or, what's the word, at the Oriel in Llangefni?
- (112) ISL: +< oe(dd) .  
**ISL:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (113) ISL: oe(dd) # ti (y)n iawn oedd !  
**ISL:** oedd ti yn iawn oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S PRT OK.ADV be.V.3S.IMPERF  
 yes, you're right, yes.
- (114) ISL: (dd)aru Chris@s:cym&eng fynd ?  
**ISL:** ddaru Chris<sub>E</sub><sup>C</sup> fynd  
*aut:* do.V.123SP.PAST name go.V.INFIN+SM  
 did Chris go?
- (115) CAR: do !  
**CAR:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes!
- (116) ISL: oh@s:cym&eng do ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh, yes?

- (117) CAR: +< dw i meddwl bod nhw (we)di mynd .  
**CAR:** dw i meddwl bod nhw wedi mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN  
 I think they went.
- (118) CAR: dwn i (dd)im os xx [/] ddaru Auntie@s:cym&eng Dawn@s:cym&eng mynd .  
**CAR:** dwn i ddim os ddaru Auntie<sub>E</sub>  
*aut:* know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ do.V.123SP.PAST name  
**Dawn<sub>E</sub>** mynd  
*name go.V.INFIN*  
 I don't know whether [...] Auntie Dawn went.
- (119) CAR: ond ddaru Freda@s:cym&eng fynd .  
**CAR:** ond ddaru Freda<sub>E</sub> fynd  
*aut:* but.CONJ do.V.123SP.PAST name go.V.INFIN+SM  
 but Freda went.
- (120) ISL: oh@s:cym&eng do Freda@s:cym&eng a Eric@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub> do Freda<sub>E</sub> a Eric<sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST name and.CONJ name  
 oh yes, Freda and Eric.
- (121) CAR: +< oedd [?] fi (y)n meddwl bod Auntie@s:cym&eng Dawn@s:cym&eng yn sâl .  
**CAR:** oedd fi yn meddwl bod Auntie<sub>E</sub> Dawn<sub>E</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN name name PRT  
 sâl  
*ill.ADJ*  
 I thought Auntie Dawn was ill.
- (122) ISL: <(dd)a(ru) nhw> [?] [/] ## (dd)a(ru) nhw ddod yn arbennig o Lundain do ?  
**ISL:** ddaru nhw ddaru nhw ddod yn  
*aut:* do.V.123SP.PAST they.PRON.3P do.V.123SP.PAST they.PRON.3P come.V.INFIN+SM PRT  
 arbennig o Lundain do  
*special.ADJ of.PREP London.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV.PAST*  
 they came from London especially, didn't they?
- (123) ISL: yeah@s:cym&eng oedd Freda@s:cym&eng yn ffrindiau efo ###  
 Betty Brown@s:cym&eng yn doedd o Trelogan@s:cym&eng .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub> oedd Freda<sub>E</sub> yn ffrindiau efo  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP friends.N.M.PL with.PREP  
**Betty Brown<sub>E</sub>** yn doedd o Trelogan<sub>E</sub>  
*name be.V.3S.IMPERF.TAG from.PREP name*  
 yes, Freda was friends with Betty Brown, wasn't she, from Trelogan?

- (124) CAR: +< mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (125) CAR: +< oedd oedd .  
**CAR:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, she was.
- (126) CAR: oeddet ti (y)n siarad am Zimbabwe@s:cym&eng yn\_de ?  
**CAR:** oeddet ti yn siarad am Zimbabwe<sub>E</sub><sup>C</sup> yn\_de  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN for.PREP name isn't\_it.IM  
 you were talking about Zimbabwe, right?
- (127) ISL: +< a mae hi +/ .  
**ISL:** a mae hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 and she...
- (128) ISL: yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (129) CAR: ddaru # Frank@s:cym&eng mynd yna efo ryw +.. .  
**CAR:** ddaru Frank<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yna efo ryw  
**aut:** do.V.123SP.PAST name go.V.INFIN there.ADV with.PREP some.PREQ+SM  
 Frank went there with some...
- (130) CAR: o (y)r fyddin (y)n\_de [?] ?  
**CAR:** o yr fyddin yn\_de  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM isn't\_it.IM  
 from the Army, right?
- (131) ISL: yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (132) ISL: soldier@s:cym&eng ydy o .  
**ISL:** soldier<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** soldier.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he's a soldier.



- (133) CAR: ia ac oedd o (y)n mynd +/- .  
**CAR:** ia ac oedd o yn mynd  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 yes, and he was going...
- (134) ISL: +< mae (y)n ## uwch\_ringyll .  
**ISL:** mae yn uwch\_ringyll  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk  
 he's a sargeant-major.
- (135) CAR: nhw gorfod [?] mynd ar train@s:cym&eng .  
**CAR:** nhw gorfod mynd ar train<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** they.PRON.3P have\_to.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP train.N.SG  
 they had to go on a train.
- (136) ISL: uwch\_ringyll .  
**ISL:** uwch\_ringyll  
**aut:** unk  
 a sargeant-major.
- (137) CAR: <be (y)dy hwnna> [=! whispers] ?  
**CAR:** be ydy hwnna  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 what's that?
- (138) ISL: [- eng] major .  
**ISL:** major<sup>E</sup>  
**aut:** major.N.SG
- (139) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (140) CAR: ac er@s:cym&eng pan oedd o (y)n # dechrau oedd hwn yn\_de [?] .  
**CAR:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> pan oedd o yn dechrau  
**aut:** and.CONJ er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT begin.V.INFIN  
**oedd hwn yn\_de**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG isn't\_it.IM  
 and this was when he was starting, right.
- (141) CAR: ac o'n nhw gorfod +// .  
**CAR:** ac o'n nhw gorfod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P have\_to.V.INFIN  
 and they had to...

- (142) CAR: oedd (y)na naw ohonyn nhw yn mynd ar sleeper@s:eng # ar y train@s:cym&eng yn\_de .

**CAR:** oedd yna naw ohonyn nhw yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV nine.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT  
 mynd ar sleeper<sup>E</sup> ar y train<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 go.V.INFIN on.PREP sleep.N.SG+COMP.AG.[or].sleeper.N.SG on.PREP the.DET.DEF train.N.SG  
 yn\_de  
 isn't\_it.IM

there were nine of them going on a sleeper on the train, right.

- (143) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**ISL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

- (144) CAR: ac <oedd (y)na (he)blaw> [?] ## le i um@s:cym&eng +// .

**CAR:** ac oedd yna heblaw le i um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV without.PREP place.N.M.SG+SM to.PREP um.IM

and [?that was quite apart from any] space for, um...

- (145) CAR: neu wyth neu (ry)wbeth .

**CAR:** neu wyth neu rywbeth  
**aut:** or.CONJ eight.NUM or.CONJ something.N.M.SG+SM

or eight or something.

- (146) CAR: wyth oedd o .

**CAR:** wyth oedd o  
**aut:** eight.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

eight, it was.

- (147) ISL: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

**ISL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV

- (148) CAR: ac <o'n nhw> [///] oedd y dynion ar y railway@s:cym&eng methu dallt sut i roi nhw i\_mewn yn\_de .

**CAR:** ac o'n nhw oedd y dynion  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL  
 ar y railway<sup>C</sup><sub>E</sub> methu dallt sut i  
 on.PREP the.DET.DEF railway.N.SG fail.V.INFIN understand.V.INFIN how.INT to.PREP  
 roi nhw i\_mewn yn\_de  
 give.V.INFIN+SM they.PRON.3P in.ADV.[or].in.PREP isn't\_it.IM

and they.. the men on the railway couldn't see how to get them in, right.

(149) ISL: yeah@s:cym&eng .

ISL: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: yeah.ADV

(150) CAR: ac o'n nhw yna am hydoedd [?] .

CAR: ac o'n nhw yna am hydoedd

aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P there.ADV for.PREP lengths.N.M.PL

and they were there for ages.

(151) CAR: sut i roi nhw mewn lle (he)blaw xxx +.. .

CAR: sut i roi nhw mewn lle heblaw

aut: how.INT to.PREP give.V.INFIN+SM they.PRON.3P in.PREP place.N.M.SG without.PREP

how to put them in place ?besides [...] ...

(152) CAR: naw oedden nhw yeah@s:cym&eng naw .

CAR: naw oedden nhw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> naw

aut: nine.NUM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P yeah.ADV nine.NUM

there were nine of them, yeah, nine.

(153) CAR: ac <o'n nhw &me> [///] na (he)blaw # dau wely neu rywbeth xxx nhw (ddi)m yn gwybod be i wneud .

CAR: ac o'n nhw na

aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]

heblaw dau wely neu rywbeth nhw

without.PREP two.NUM.M bed.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM they.PRON.3P

ddim yn gwybod be i wneud

not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM

and they.. . no, apart from two beds or something, they didn't know what to do.

(154) CAR: neu pedwar .

CAR: neu pedwar

aut: or.CONJ four.NUM.M

or four.

(155) CAR: oh@s:cym&eng xxx gau [/] gau ngheg rwan dw i (we)di colli hi xxx .

CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gau gau ngheg rwan dw

aut: oh.IM close.V.INFIN+SM close.V.INFIN+SM mouth.N.F.SG+NM now.ADV be.V.1S.PRES

i wedi colli hi

I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN she.PRON.F.3S

oh [...] shut up now, I've lost it [...]

(156) ISL: +< ie .

ISL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(157) ISL: a be (dd)aru ddigwydd ?

**ISL:** a be ddaru ddigwydd

*aut:* and.CONJ what.INT do.V.123SP.PAST happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM

and what happened?

(158) CAR: +< xxx .

(159) CAR: ac o'n nhw methu deu(d) (wr)thyn nhw sut i # &s roi nhw mewn .

**CAR:** ac o'n nhw methu deud

*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P fail.V.INFIN say.V.INFIN

wrthyn nhw sut i roi nhw

to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P how.INT to.PREP give.V.INFIN+SM they.PRON.3P

mewn

in.PREP

and they couldn't tell them how to get them in.

(160) CAR: ac yn y diwedd ddaru # Frank@s:cym&eng siarad fel nhw yn\_de <yn ddeud>

[//] daru [?] ddeud +"/ .

**CAR:** ac yn y diwedd ddaru Frank<sup>C</sup><sub>E</sub> siarad

*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG do.V.123SP.PAST name talk.V.INFIN

fel nhw yn\_de yn ddeud daru ddeud

like.CONJ they.PRON.3P isn't.it.IM PRT say.V.INFIN+SM unk say.V.INFIN+SM

and in the end Frank spoke ?like them, right, and said:

(161) CAR: +" [- eng] we are three # and three # and three !

**CAR:** we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> three<sup>E</sup> and<sup>E</sup> three<sup>E</sup> and<sup>E</sup> three<sup>E</sup>

*aut:* we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES three.NUM and.CONJ three.NUM and.CONJ three.NUM

(162) CAR: <oedden nhw (y)n deud> [?] +"/ .

**CAR:** oedden nhw yn deud

*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

they said:

(163) CAR: +" oh@s:cym&eng fine@s:eng !

**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fine<sup>E</sup>

*aut:* oh.IM fine.N.SG

(164) CAR: ac oedden nhw (y)n roi # tri # ohonyn nhw <a lle oedd (y)na> [?] &be [//]  
le i bedwar ti (y)n gweld .

**CAR:** ac oedden nhw yn roi tri

*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM three.NUM.M

ohonyn nhw a lle oedd yna

from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV

le i bedwar ti yn gweld

place.N.M.SG+SM to.PREP four.NUM.M+SM you.PRON.2S PRT see.V.INFIN

and so they were putting three of them where there was room for four, you see.

- (165) ISL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (166) ISL: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng iawn !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** oh.IM nice.ADJ very.ADV  
 oh, very nice!
- (167) CAR: ac oedden nhw methu dallt sut i wneud o &=laugh .  
**CAR:** ac oedden nhw methu dallt sut  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P fail.V.INFIN understand.V.INFIN how.INT  
 i wneud o  
 to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 and they couldn't understand how to do it.
- (168) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (169) ISL: oedd (y)na (ddi)m raid i nhw gysgu ar dop@s:cym&eng ei\_gilydd .  
**ISL:** oedd yna ddim raid i nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P  
 gysgu ar dop<sub>E</sub><sup>C</sup> ei\_gilydd  
 sleep.V.INFIN+SM on.PREP top.N.SG+SM each\_other.PRON.3SP  
 they didn't have to sleep on top of each other.
- (170) CAR: nag oedd .  
**CAR:** nag oedd  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (171) ISL: oedd (y)na ddigon o le i nhw <ar wahân> [?] !  
**ISL:** oedd yna ddigon o le i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP place.N.M.SG+SM to.PREP  
 nhw ar wahân  
 they.PRON.3P on.PREP separate.ADJ+SM  
 there was enough room for them separately !
- (172) CAR: &=laugh .
- (173) ISL: &=laugh <yn mwy> [=? ymddwyn] fath â brechdanau !  
**ISL:** yn mwy fath â brechdanau  
**aut:** PRT more.ADJ.COMP type.N.F.SG+SM as.PREP sandwich.N.F.PL  
 more like sandwiches!

- (174) ISL: un ar dop@s:cym&eng y llall !  
**ISL:** un ar dop<sub>E</sub><sup>C</sup> y llall  
**aut:** one.NUM on.PREP top.N.SG+SM the.DET.DEF other.PRON  
 one on top of the other.
- (175) CAR: &=laugh !
- (176) ISL: &=sigh ## well@s:cym&eng &ɔ +/ .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (177) CAR: mae nhw gyn +/ .  
**CAR:** mae nhw gyn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P with.PREP  
 they've got...
- (178) ISL: y wraig wnaeth hwnnw ## y ddraig goch (y)na .  
**ISL:** y wraig wnaeth hwnnw y  
**aut:** the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM do.V.3S.PAST+SM that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF  
 ddraig goch yna  
 dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM there.ADV  
 the wife did that.. . that red dragon.
- (179) CAR: +< dw i (y)n gwybod do .  
**CAR:** dw i yn gwybod do  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN yes.ADV.PAST  
 yes, I know.
- (180) CAR: mae (y)n ardderchog yn\_dydy ?  
**CAR:** mae yn ardderchog yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT excellent.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 it's excellent, isn't it?
- (181) ISL: +< oh@s:cym&eng ti (we)di gweld o\_blaen do ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wedi gweld o\_blaen do  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN before.ADV yes.ADV.PAST  
 oh, you've seen it before, have you?
- (182) CAR: do mae (y)n ardderchog hwnna [?] .  
**CAR:** do mae yn ardderchog hwnna  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES PRT excellent.ADJ that.PRON.DEM.M.SG  
 yes, it's excellent, that.

- (183) ISL: a hwnna a hwnna # a hwnna hwnna # crochet@s:eng [?] .  
**ISL:** a hwnna a hwnna a  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ  
hwnna hwnna crochet<sup>E</sup>  
that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG crochet.SV.INFIN  
and that and that, and that, that, crochet
- (184) CAR: +< &d ewadd mae [/] mae (y)n andros o dda yndy ?  
**CAR:** ewadd mae mae yn andros o dda  
**aut:** unk be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM  
yndy  
be.V.3S.PRES.EMPH  
gosh, it's really good, isn't it?
- (185) ISL: a dyma &s llun y lle o (y)r awyr .  
**ISL:** a dyma llun y lle o yr  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV picture.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
awyr  
sky.N.F.SG  
and here's a picture of the place from the air.
- (186) CAR: mae hwn yn un da yndy ?  
**CAR:** mae hwn yn un da yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
that's a good one, isn't it?
- (187) ISL: mae (y)na lot@s:cym&eng o rheiny ym bob man does ?  
**ISL:** mae yna lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o rheiny ym bob  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP those.PRON in.PREP each.PREQ+SM  
man does  
place.N.MF.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
there are a lot of those everywhere, aren't there?
- (188) CAR: <dan ni gyn un o fan (y)na> [?] yndan ?  
**CAR:** dan ni gyn un o fan yna  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP one.NUM of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
yndan  
be.V.1P.PRES.EMPH  
we've got one of there, haven't we?
- (189) ISL: yndach .  
**ISL:** yndach  
**aut:** be.V.2P.PRES.EMPH  
you have.

- (190) ISL: (dy)dyn [=? (we)dyn] +/ .  
**ISL:** dydyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.NEG*  
they...
- (191) CAR: oedd (y)na dyn newydd fod i &we +// .  
**CAR:** oedd yna dyn newydd fod i  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV man.N.M.SG new.ADJ be.V.INFIN+SM to.PREP*  
there's was a man who just came to...
- (192) CAR: mae (y)n gwerthu # pethau (we)di rhewi yndy ?  
**CAR:** mae yn gwerthu pethau wedi rhewi  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT sell.V.INFIN things.N.M.PL after.PREP freeze.V.INFIN*  
yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
he sells frozen stuff, doesn't he?
- (193) CAR: <daru o> [?] ddod yma ?  
**CAR:** daru o ddod yma  
**aut:** *unk of.PREP come.V.INFIN+SM here.ADV*  
did he come here?
- (194) ISL: naddo .  
**ISL:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
no.
- (195) CAR: xxx +/ .
- (196) ISL: +< Iceland@s:cym&eng ?  
**ISL:** Iceland<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (197) CAR: naci dyn ar ben ei hun ydy o yn\_de ?  
**CAR:** naci dyn ar ben ei hun  
**aut:** *no.ADV man.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*  
ydy o yn\_de  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
no, he's a man on his own, right?
- (198) CAR: mae gyn # +// .  
**CAR:** mae gyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES with.PREP*  
he's got...



- (199) CAR: wnes i (dd)im weld o blaen .  
**CAR:** wnes i ddim weld o  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 blaen  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*  
 I've not seen him before.
- (200) CAR: +, cig a ### pysgod a bethau fel (y)na .  
**CAR:** cig a pysgod a bethau fel yna  
**aut:** meat.N.M.SG and.CONJ fish.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 meat and fish and things like that.
- (201) ISL: +< oh@s:cym&eng !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (202) ISL: ie ?  
**ISL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (203) CAR: mae (y)n <dypio pethau> [?] .  
**CAR:** mae yn dypio pethau  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT dump.V.INFIN things.N.M.PL  
 he ?dumps stuff.
- (204) CAR: ond dan ni (dd)im isio fo .  
**CAR:** ond dan ni ddim isio fo  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM want.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 but we don't want it.
- (205) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (206) CAR: mae ry fawr i ni yndy ?  
**CAR:** mae ry fawr i ni yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ+SM big.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's too big for us, isn't it?
- (207) ISL: isio teuluoedd mawr oedd o .  
**ISL:** isio teuluoedd mawr oedd o  
**aut:** want.N.M.SG families.N.M.PL big.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he wanted big families

- (208) CAR: mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (209) ISL: oh@s:cym&eng (doe)s (y)na (ddi)m llawer o rheiny wan nag oes ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> does yna ddim llawer o rheiny  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP those.PRON  
 wan nag oes  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh, there aren't many of those now, are there?
- (210) CAR: nag oes .  
**CAR:** nag oes  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
 no.
- (211) ISL: a dyna # videos@s:cym&eng yn fan (y)na ## a: # theledu .  
**ISL:** a dyna videos<sub>E</sub><sup>C</sup> yn fan yna a  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV video.N.SG+PL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ  
 theledu  
 televise.V.INFIN+AM  
 and there's the videos, there, and a television.
- (212) ISL: a dacw ## enwau # fi a (y)r wraig a (y)r plant .  
**ISL:** a dacw enwau fi a yr wraig  
**aut:** and.CONJ unk names.N.M.PL I.PRON.1S+SM and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM  
 a yr plant  
 and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL  
 and there are the names of myself and the wife and kids.
- (213) CAR: +< o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <pw(y)dy hwnna [?]> [//] ddaru [?] #  
 Gladys@s:cym&eng wneud hwnna hefyd ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> pw(y)dy hwnna ddaru  
**aut:** oh.IM yeah.ADV who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG do.V.123SP.PAST  
 Gladys<sub>E</sub><sup>C</sup> wneud hwnna hefyd  
 name make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG also.ADV  
 oh, yeah, who.. . did Gladys make that too?
- (214) ISL: do .  
**ISL:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.

- (215) CAR: ew mae (y)n nice@s:cym&eng yndy ?  
**CAR:** ew mae yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's nice, isn't it?
- (216) ISL: yndy ## mae raid mi ddeud .  
**ISL:** yndy mae raid mi ddeud  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF say.V.INFIN+SM  
 it is, I have to say.
- (217) CAR: a (y)r llun yna ?  
**CAR:** a yr llun yna  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV  
 and that picture?
- (218) ISL: ia .  
**ISL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (219) CAR: ew mae hwnna (y)n <cymryd yn lot@s:cym&eng> [?] yndy ?  
**CAR:** ew mae hwnna yn cymryd yn lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT take.V.INFIN PRT lot.N.SG  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, that takes a lot, doesn't it?
- (220) ISL: yndy wir .  
**ISL:** yndy wir  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM  
 absolutely.
- (221) CAR: o [/] o lle +//?  
**CAR:** o o lle  
*aut:* of.PREP of.PREP place.N.M.SG  
 from where..?
- (222) CAR: mae hwn yn un da hefyd .  
**CAR:** mae hwn yn un da hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ also.ADV  
 this is a good one too.
- (223) ISL: ac wedyn +.. .  
**ISL:** ac wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and so...

- (224) ISL: oh@s:cym&eng mae gynna i bennill i (y)r gweinidog .  
**ISL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae gynna i bennill i  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP verse.N.M.SG+SM to.PREP  
 yr gweinidog  
 the.DET.DEF minister.N.M.SG  
 oh, I've got a verse for the minister.
- (225) CAR: oes ?  
**CAR:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes?
- (226) ISL: oes .  
**ISL:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (227) ISL: a [=? (dd)a(ru)] fi ddarllen o mewn llyfr yn llyfrgell ddoe yn Dreffynnon .  
**ISL:** a fi ddarllen o mewn llyfr  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP book.N.M.SG  
 yn llyfrgell ddoe yn Dreffynnon  
 PRT.[or].in.PREP library.N.M.SG yesterday.ADV in.PREP name  
 I read it in a book in the library yesterday, in Holywell.
- (228) CAR: do ?  
**CAR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 really?
- (229) ISL: dyma fel mae mynd .  
**ISL:** dyma fel mae mynd  
**aut:** this.is.ADV like.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 this is how it goes.
- (230) ISL: oedd o (y)n Saesneg .  
**ISL:** oedd o yn Saesneg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP English.N.F.SG  
 it was in English.
- (231) ISL: +" the@s:eng ## Llwyni@s:cym&eng Methodists@s:cym&eng have@s:eng  
 built@s:eng a@s:eng church@s:eng .  
**ISL:** the<sup>E</sup> Llwyni<sup>C</sup><sub>E</sub> Methodists<sup>C</sup><sub>E</sub> have<sup>E</sup> built<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name name have.SV.INFIN built.V.PASTPART a.DET.INDEF  
 church<sup>E</sup>  
 church.N.SG

- (232) ISL: +" the@s:eng front@s:cym&eng looks@s:eng like@s:eng an@s:eng abbey@s:eng .  
**ISL:** the<sup>E</sup> front<sup>C</sup><sub>E</sub> looks<sup>E</sup> like<sup>E</sup> an<sup>E</sup> abbey<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF front.N.SG look.SV.INFIN+PV like.CONJ an.DET.INDEF abbey.N.SG
- (233) ISL: +" but@s:eng thinking@s:eng they@s:eng could@s:eng # fool@s:cym&eng  
the@s:eng Lord@s:eng ## the@s:eng back@s:eng looks@s:eng partly@s:eng  
shabby@s:cym&eng !  
**ISL:** but<sup>E</sup> thinking<sup>E</sup> they<sup>E</sup> could<sup>E</sup> fool<sup>C</sup><sub>E</sub> the<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ think.V.INFIN+ASV they.PRON.SUB.3P can.V.COND fool.N.SG the.DET.DEF  
**Lord<sup>E</sup> the<sup>E</sup> back<sup>E</sup> looks<sup>E</sup> partly<sup>E</sup> shabby<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
name the.DET.DEF back.N.SG look.N.PL part.N.SG+ADV.[or].partly.ADV shabby.ADJ
- (234) CAR: &=laugh <fath â Carmel@s:cym&eng> [=! laughs] !  
**CAR:** fath â Carmel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
like Carmel!
- (235) ISL: oedd # Greg@s:cym&eng yn pregethu yn Carmel@s:cym&eng .  
**ISL:** oedd Greg<sup>C</sup><sub>E</sub> yn pregethu yn Carmel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT preach.V.INFIN in.PREP name  
Greg was preaching in Carmel.
- (236) ISL: ac oedd o (y)n # pan o'n nhw (y)n altro Bethesda@s:cym&eng Wyddgrug .  
**ISL:** ac oedd o yn pan o'n  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP when.CONJ be.V.1S.IMPERF  
nhw yn altro Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> Wyddgrug  
they.PRON.3P PRT alter.V.INFIN name name  
and it was when they were altering Bethesda in Mold.
- (237) CAR: oh@s:cym&eng ie .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes.
- (238) ISL: ac mae hwnnw (y)n hardd yn y pen blaen polion .  
**ISL:** ac mae hwnnw yn hardd yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT beautiful.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
pen blaen polion  
head.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM unk  
and that's beautiful at the front, poles.
- (239) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (240) ISL: <fath â> [?] Bethesda@s:cym&eng Wyddgrug yn\_de ?  
**ISL:** fath â Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup> Wyddgrug yn\_de  
**aut:** *type.N.F.SG+SM as.CONJ name name isn't\_it.IM*  
 like Bethesda in Mold, right
- (241) CAR: yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (242) ISL: +" Queen@s:cym&eng Anne@s:cym&eng front@s:cym&eng .  
**ISL:** Queen<sub>E</sub><sup>C</sup> Anne<sub>E</sub><sup>C</sup> front<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name name front.N.SG*
- (243) ISL: meddai fo +" .  
**ISL:** meddai fo  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 he said.
- (244) ISL: +" Mary\_Anne@s:cym&eng back@s:eng !  
**ISL:** Mary\_Anne<sub>E</sub><sup>C</sup> back<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** *name back.SV.INFIN.[or].back.ADV*
- (245) CAR: +< &=laugh yeah@s:cym&eng ond tu mewn mae fel # llety mawr yndy ?  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond tu mewn mae fel llety  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ side.N.M.SG in.PREP be.V.3S.PRES like.CONJ lodging.N.M.SG*  
**mawr yndy**  
*big.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yeah, but inside it's like a big lodging house, isn't it?
- (246) ISL: +< ++ hardd .  
**ISL:** hardd  
**aut:** *beautiful.ADJ*  
 beautiful
- (247) ISL: llety ?  
**ISL:** llety  
**aut:** *lodging.N.M.SG*  
 a lodging house?
- (248) CAR: yndy ti (y)n gwybod efo xxx o lefydd .  
**CAR:** yndy ti yn gwybod efo o  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH you.PRON.2S PRT know.V.INFIN with.PREP of.PREP*  
**lefydd**  
*places.N.M.PL+SM*  
 yes, you know, with [...] of places.

- (249) CAR: digon o le .  
**CAR:** digon o le  
*aut:* enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM  
 plenty of room.
- (250) ISL: oh@s:cym&eng yndy yn y cefn stafelloedd yndy .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy yn y cefn stafelloedd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH in.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG rooms.N.F.PL  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, yes, at the back, rooms, yes.
- (251) CAR: ew mae nice@s:cym&eng yn tu mewn yndy ?  
**CAR:** ew mae nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yn tu mewn yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES nice.ADJ PRT.[or].in.PREP side.N.M.SG in.PREP be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's nice inside, isn't it?
- (252) ISL: (y)sgoldy .  
**ISL:** ysgoldy  
*aut:* unk  
 a schoolroom.
- (253) CAR: ew yndy ardderchog .  
**CAR:** ew yndy ardderchog  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH excellent.ADJ  
 oh, yes, it's excellent.
- (254) ISL: +< +, a cegin .  
**ISL:** a cegin  
*aut:* and.CONJ kitchen.N.F.SG  
 ...and a kitchen.
- (255) CAR: cegin da a bopeth .  
**CAR:** cegin da a bopeth  
*aut:* kitchen.N.F.SG good.ADJ and.CONJ everything.N.M.SG+SM  
 a good kitchen and everything.
- (256) ISL: oes wir .  
**ISL:** oes wir  
*aut:* age.N.F.SG true.ADJ+SM  
 absolutely.
- (257) CAR: ddim fath â fa(n) (y)ma &=laugh !  
**CAR:** ddim fath â fan yma  
*aut:* not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 not like here!

- (258) ISL: oh@s:cym&eng &=laugh !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (259) CAR: &=laugh .
- (260) ISL: ac wedyn +... .  
**ISL:** ac wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and so...
- (261) ISL: well@s:cym&eng er@s:cym&eng wyt ti ar dy golled yn fawr bore Sul .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> wyt ti ar dy golled  
**aut:** well.ADV er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S on.PREP your.ADJ.POSS.2S loss.N.MF.SG+SM  
 yn fawr bore Sul  
 PRT big.ADJ+SM morning.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 well, you're really missing out on a Sunday morning.
- (262) ISL: Clare@s:cym&eng oedd yn pregethu yn Penbryn@s:cym&eng .  
**ISL:** Clare<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn pregethu yn Penbryn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF PRT preach.V.INFIN in.PREP name  
 it was Clare preaching at Penbryn.
- (263) CAR: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (264) ISL: ac <er@s:cym&eng mi gynorthwyo(dd) hi> [?] i gludo # ryw fath o ffrâm yn  
 [?] i fewn i (y)r capel .  
**ISL:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> mi gynorthwyodd hi i  
**aut:** and.CONJ er.IM PRT.AFF support.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S to.PREP  
 gludo ryw fath o ffrâm  
 paste.V.INFIN.[or].carry.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP frame.N.F.SG  
 yn i fewn i yr capel  
 PRT.[or].in.PREP in.PREP to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 and she helped carry some kind of frame into the chapel.
- (265) ISL: ac oedd o fath â # sioe &pəp pypedau .  
**ISL:** ac oedd o fath â sioe pypedau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.PREP show.N.F.SG unk  
 and it was like a puppet show.
- (266) CAR: +< oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM nice.ADJ



- (267) CAR: oh@s:cym&eng efo (y)r [?] plant .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> efo yr plant  
**aut:** oh.IM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 oh, with the children.
- (268) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ardderchog !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ardderchog  
**aut:** oh.IM yeah.ADV excellent.ADJ  
 oh, yes, excellent!
- (269) ISL: yeah@s:cym&eng yn arbennig i (y)r plant # oedd .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn arbennig i yr plant oedd  
**aut:** yeah.ADV PRT special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.IMPERF  
 yes, especially for the children, it was.
- (270) CAR: ew oh@s:cym&eng pwy oedd yn wneud hynna ?  
**CAR:** ew oh<sub>E</sub><sup>C</sup> pwy oedd yn wneud hynna  
**aut:** oh.IM oh.IM who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP  
 oh, who was doing that?
- (271) ISL: Clare@s:cym&eng !  
**ISL:** Clare<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (272) CAR: oh@s:cym&eng ddaru hi wneud o iddyn nhw ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ddaru hi wneud o  
**aut:** oh.IM do.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 iddyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 oh, did she do it for them?
- (273) ISL: Clare\_Cook@s:cym&eng y gweinidoges # o Wyddgrug .  
**ISL:** Clare\_Cook<sub>E</sub><sup>C</sup> y gweinidoges o Wyddgrug  
**aut:** name the.DET.DEF unk from.PREP name  
 Clare Cook, the minister, from Mold.
- (274) CAR: +< oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (275) CAR: a be oedd y poppets@s:eng ?  
**CAR:** a be oedd y poppets<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poppet.N.PL  
 and what were the puppets?

- (276) ISL: oh@s:cym&eng mond un .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mond un  
**aut:** oh.IM bond.N.M.SG+NM one.NUM  
 oh, just one.
- (277) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (278) ISL: sut i weddïo .  
**ISL:** sut i weddïo  
**aut:** how.INT to.PREP pray.V.INFIN+SM  
 how to pray.
- (279) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (280) ISL: a &p sut i mynd i (y)r Nefoedd .  
**ISL:** a sut i mynd i yr Nefoedd  
**aut:** and.CONJ how.INT to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name  
 and how to go to Heaven.
- (281) CAR: oh@s:cym&eng pity@s:cym&eng bod <mi (dd)im (we)di bod yna> [?] yndy [=? yn\_de] ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> pity<sub>E</sub><sup>C</sup> bod mi ddim wedi  
**aut:** oh.IM pity.N.SG be.V.INFIN PRT.AFF nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP  
 bod yna yndy  
 be.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, a pity I wasn't there, isn't it?
- (282) ISL: a bethau felly yn\_de ## ia .  
**ISL:** a bethau felly yn\_de ia  
**aut:** and.CONJ things.N.M.PL+SM so.ADV isn't\_it.IM yes.ADV  
 and things like that, right, yes.
- (283) ISL: well@s:cym&eng ## o'n i # yn Steddfod@s:cym&eng yr Urdd@s:cym&eng pnawn Sadwrn dwytha .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i yn Steddfod<sub>E</sub><sup>C</sup> yr Urdd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name the.DET.DEF name  
 pnawn Sadwrn dwytha  
 afternoon.N.M.SG Saturn.N.M.SG.[or].Saturday.N.M.SG last.ADJ  
 well, I was at the Urdd Eisteddfod last Saturday afternoon.

- (284) CAR: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (285) ISL: i # blant # iau plant # ysgolion cynradd yn.de yn ## Dinas\_Basing@s:cym&eng  
(y)r ysgol uwchradd Treffynnon .  
**ISL:** i blant iau plant ysgolion cynradd  
**aut:** to.PREP child.N.M.PL+SM younger.ADJ.COMP child.N.M.PL schools.N.F.PL primary.ADJ  
**yn.de yn Dinas\_Basing<sub>E</sub><sup>C</sup> yr ysgol uwchradd Treffynnon**  
isn't.it.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ name  
for younger children, primary school children, right, at Dinas Basing, the secondary school in Holywell.
- (286) ISL: y [?] glamp o neuadd yn fan (y)na !  
**ISL:** y glamp o neuadd yn fan yna  
**aut:** the.DET.DEF pile.N.M.SG+SM of.PREP hall.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
an enormous hall there!
- (287) CAR: oh@s:cym&eng oes ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oes  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
oh, is there?
- (288) ISL: ond o'n i (y)n eistedd ar y gadair ac o'n i meddwl amdanat ti .  
**ISL:** ond o'n i yn eistedd ar y  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
**gadair ac o'n i meddwl amdanat**  
chair.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for\_you.PREP+PRON.2S  
**ti**  
you.PRON.2S  
but I was sitting on the chair and I was thinking about you.
- (289) ISL: oedd o fel hyn .  
**ISL:** oedd o fel hyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ this.PRON.DEM.SP  
it was like this.
- (290) CAR: na !  
**CAR:** na  
**aut:** no.ADV  
no!
- (291) ISL: oedd ac oedd o dipyn yn anghyfforddus .  
**ISL:** oedd ac oedd o dipyn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S little\_bit.N.M.SG+SM PRT  
**anghyfforddus**  
uncomfortable.ADJ  
yes, and it was a bit uncomfortable.

(292) CAR: mae (y)n sure@s:cym&eng .

**CAR:** mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ

I'm sure.

(293) ISL: ond fasai dy draed ti (we)di twtsio (y)r llawr ynddo fo .

**ISL:** ond fasai dy draed ti  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM your.ADJ.POSS.2S feet.N.MF.SG+SM you.PRON.2S  
wedi twtsio yr llawr ynddo fo  
after.PREP touch.V.INFIN the.DET.DEF floor.N.M.SG in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

but your feet would have touched the floor in it.

(294) CAR: ond dw i (dd)im isio bod +/- .

**CAR:** ond dw i ddim isio bod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN

but I don't want to be...

(295) ISL: ond (dd)a(ru) mi symud wedyn # a [?] gadair oedd ddim +/- .

**ISL:** ond ddaru mi symud wedyn a  
**aut:** but.CONJ do.V.123SP.PAST PRT.AFF move.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ  
gadair oedd ddim  
chair.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM

but then I moved, and a chair that wasn't...

(296) CAR: +< yeah@s:cym&eng .

**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(297) ISL: raid bod o (we)di torri o\_dano neu (ryw)beth .

**ISL:** raid bod o wedi torri o\_dano  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP break.V.INFIN unk  
neu rywbeth  
or.CONJ something.N.M.SG+SM

it must have broken underneath or something.

(298) CAR: raid raid yeah@s:cym&eng .

**CAR:** raid raid yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM necessity.N.M.SG+SM yeah.ADV

must have, yeah.

(299) ISL: ond es i i (y)r gadair nesa .

**ISL:** ond es i i yr gadair nesa  
**aut:** but.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP

but I went to the next chair.

- (300) ISL: ac oedd hwnnw gan mil gwell .  
**ISL:** ac oedd hwnnw gan mil  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG with.PREP thousand.N.F.SG  
 gwell  
 better.ADJ.COMP  
 and that was a hundred thousand times better.
- (301) CAR: oh@s:cym&eng job@s:cym&eng dda yn\_de xx ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> job<sub>E</sub><sup>C</sup> dda yn\_de  
**aut:** oh.IM job.N.SG good.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 oh, good job, eh [..]?
- (302) ISL: ac oedd (y)na wraig yn yn ymyl fi fa(n) (y)ma .  
**ISL:** ac oedd yna wraig yn yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV wife.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP  
 ymyl fi fan yma  
 edge.N.F.SG I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 and there was a woman next to me here.
- (303) ISL: mae (we)di symud o Pentre Lygian@s:cym&eng [?] i: fyw ym Bagill@s:cym&eng .  
**ISL:** mae wedi symud o Pentre Lygian<sub>E</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP move.V.INFIN from.PREP name to.PREP  
 fyw ym Bagill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 live.V.INFIN+SM in.PREP name  
 she's moved from Pentre Lygian to live in Bagill.
- (304) CAR: oh@s:cym&eng am bod hi (y)n gynhesach ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> am bod hi yn gynhesach  
**aut:** oh.IM for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT warm.ADJ.COMP+SM  
 oh, because it's warmer?
- (305) ISL: na xxx .  
**ISL:** na  
**aut:** no.ADV  
 no [...] .
- (306) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 really?

- (307) ISL: ac oedd hi ar ### adran damweiniau yn ysbyty Dreffynnon (y)ma hefyd .  
**ISL:** ac oedd hi ar adran damweiniau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S on.PREP section.N.F.SG accidents.N.F.PL  
 yn ysbyty Dreffynnon yma hefyd  
 PRT.[or].in.PREP hospital.N.M.SG name here.ADV also.ADV  
 and she was on the accidents department in Holywell Hospital here too.
- (308) ISL: (Y)sbyty\_Bwthyn@s:cym&eng .  
**ISL:** Ysbyty\_Bwthyn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (309) CAR: o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (310) ISL: ac oedd gynni hi ferch .  
**ISL:** ac oedd gynni hi ferch  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S girl.N.F.SG+SM  
 and she had a daughter.
- (311) ISL: xxx o ferch # hardd .  
**ISL:** o ferch hardd  
**aut:** of.PREP girl.N.F.SG+SM beautiful.ADJ  
 a beautiful [...] of a girl.
- (312) ISL: ac (dd)aru hi ennill # yn y Steddfod@s:cym&eng ## cynta ail neu trydydd .  
**ISL:** ac ddaru hi ennill yn y  
**aut:** and.CONJ do.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S win.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 Steddfod<sub>E</sub><sup>C</sup> cynta ail neu trydydd  
 name first.ORD second.ORD or.CONJ third.ORD.M  
 and she won at the Eisteddfod, first, second or third.
- (313) ISL: ond daru ennill .  
**ISL:** ond daru ennill  
**aut:** but.CONJ unk win.V.INFIN.[or].winning.N.M.SG.[or].earning.N.M.SG.[or].win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES  
 but she won.
- (314) ISL: a wedyn oedd [=? ddoth] (y)na wraig o Trelawnyd@s:cym&eng i [?] eistedd  
 ochr yma # i mi .  
**ISL:** a wedyn oedd yna wraig o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV wife.N.F.SG+SM from.PREP  
 Trelawnyd<sub>E</sub><sup>C</sup> i eistedd ochr yma i mi  
 name to.PREP sit.V.INFIN side.N.F.SG here.ADV to.PREP I.PRON.1S  
 and then there was a woman from Trelawnyd sat this side of me.

- (315) ISL: oedd hi (y)n byw drws nesa i (y)r capel # yn Trelawnyd@s:cym&eng .  
**ISL:** oedd hi yn byw drws nesa i  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP*  
 yr capel yn Trelawnyd<sub>E</sub>  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP name*  
 she lived next door to the chapel in Trelawnyd.
- (316) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (317) ISL: ac oedd hi (y)n llawn annwyd .  
**ISL:** ac oedd hi yn llawn annwyd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT full.ADJ cold.N.M.SG*  
 and she was full of cold.
- (318) CAR: oh@s:cym&eng ddaru hi roi o i ti ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ddaru hi roi o i  
**aut:** *oh.IM do.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP*  
 ti  
*you.PRON.2S*  
 oh, did she give it to you?
- (319) ISL: &=laugh naddo !  
**ISL:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
 no!
- (320) CAR: &=laugh !
- (321) ISL: (dd)aru gymryd o wrtha fi &=laugh !  
**ISL:** ddaru gymryd o wrtha fi  
**aut:** *do.V.123SP.PAST take.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
 she got it off me!
- (322) CAR: &=laugh wneud hi (y)n waeth do &=laugh !  
**CAR:** wneud hi yn waeth  
**aut:** *make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT worse.ADJ.COMP+SM*  
 do  
*roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST*  
 made her worse, yes!

- (323) ISL: &=laugh y greadures # o'n i cynnig Fisherman's\_Friend@s:cym&eng iddi .  
**ISL:** y greadures o'n i cynnig  
**aut:** *the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S offer.V.INFIN*  
**Fisherman's\_Friend<sub>E</sub> iddi**  
*name to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 the poor thing, I offered her a Fisherman's Friend.
- (324) CAR: do [=! laughs] <oedd o right@s:cym&eng> [?] boeth oedd ?  
**CAR:** do oedd o right<sub>E</sub> boeth oedd  
**aut:** *yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S right.ADJ hot.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF*  
 yes, it was quite hot, was it?
- (325) ISL: oedd ddigon am llosgi cheg yn dwll [?] !  
**ISL:** oedd ddigon am llosgi cheg yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF enough.QUAN+SM for.PREP burn.V.INFIN mouth.N.F.SG+AM PRT*  
**dwll**  
*hole.N.M.SG+SM*  
 it was enough to burn a hole in her mouth!
- (326) CAR: &=laugh !
- (327) ISL: fath â bwyta xxx rheiny yndy [?] !  
**ISL:** fath â bwyta rheiny yndy  
**aut:** *type.N.F.SG+SM as.CONJ eat.V.INFIN those.PRON be.V.3S.PRES.EMPH*  
 like eating [...] those are, right!
- (328) CAR: &=laugh .
- (329) ISL: ac wedyn # lle est ti ddoe ?  
**ISL:** ac wedyn lle est ti  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV place.N.M.SG.[or].where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
**ddoe**  
*yesterday.ADV*  
 and so, where did you go yesterday?
- (330) CAR: i [/] # &va i er@s:cym&eng # Gonwy@s:cym&eng .  
**CAR:** i i er<sub>E</sub> Gonwy<sub>E</sub>  
**aut:** *to.PREP to.PREP er.IM name*  
 to Conwy.
- (331) ISL: oh@s:cym&eng ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM*



- (332) CAR: i # drïo cael # car@s:cym&eng ## 0\_0\_Seven@s:eng .  
**CAR:** i drïo cael car<sub>E</sub><sup>C</sup> O\_O\_Seven<sup>E</sup>  
**aut:** to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN car.N.SG name  
to try and get a "007" car.
- (333) CAR: (be)cause@s:eng <dw i> [/]/ dan [= ? daru] ni brynu (u)n [ ? ] i  
Harry@s:cym&eng # yn\_de .  
**CAR:** because<sup>E</sup> dw i dan ni brynu  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1P.PRES we.PRON.1P buy.V.INFIN+SM  
un i Harry<sub>E</sub><sup>C</sup> yn\_de  
one.NUM to.PREP name isn't.it.IM  
cause we're buying one for Harry, right.
- (334) ISL: yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (335) CAR: mae (y)n saethu <missiles@s:eng neu (ry)wbeth a> [ ? ] +.. .  
**CAR:** mae yn saethu missiles<sup>E</sup> neu rywbeth a  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT shoot.V.INFIN missile.N.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM and.CONJ  
it shoots missiles or something, and...
- (336) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (337) CAR: mae fod i # fynd o\_dan y dŵr neu rywbeth yndy fel oedd yn y film@s:cym&eng .  
**CAR:** mae fod i fynd o\_dan y  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM under.PREP the.DET.DEF  
dŵr neu rywbeth yndy fel oedd  
water.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH like.CONJ be.V.3S.IMPERF  
yn y film<sub>E</sub><sup>C</sup>  
in.PREP the.DET.DEF film.N.SG  
it's supposed to go under the water or something, doesn't it, like in the film.
- (338) ISL: +< oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (339) CAR: ac wedyn oedd y llall isio fo yn\_de ?  
**CAR:** ac wedyn oedd y llall isio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON want.N.M.SG  
fo yn\_de  
he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
and then the other one wanted it, didn't he?

- (340) CAR: ac o'n nhw (y)n paffio o\_hyd .  
**CAR:** ac o'n nhw yn paffio o\_hyd  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT box.V.INFIN always.ADV  
 and they were fighting all the time.
- (341) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (342) CAR: xxx gorfod [?] cael un arall .  
**CAR:** gorfod cael un arall  
**aut:** have.to.V.INFIN get.V.INFIN one.NUM other.ADJ  
 [...] have to get another one.
- (343) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (344) CAR: anyway@s:eng [?] o'n i methu cael yr # <un (y)na> [?] .  
**CAR:** anyway<sup>E</sup> o'n i methu cael yr un  
**aut:** anyway.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 yna  
 there.ADV  
 anyway, I couldn't get that one.
- (345) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (346) CAR: a wnes i fynd i Colwyn\_Bay@s:eng .  
**CAR:** a wnes i fynd i Colwyn\_Bay<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP name  
 and I went to Colwyn Bay.
- (347) CAR: ac o'n i methu cael <o yna> [?] .  
**CAR:** ac o'n i methu cael o yna  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN get.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV  
 and I couldn't get it there.
- (348) CAR: a ddaru o ddeud lle i fynd .  
**CAR:** a ddaru o ddeud lle i  
**aut:** and.CONJ do.V.123SP.PAST of.PREP say.V.INFIN+SM place.N.M.SG to.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 and he said where to go.

- (349) CAR: mae (y)na le yn Hen\_Gonwy .  
**CAR:** mae yna le yn Hen\_Gonwy  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM in.PREP name  
 there's a place in the Old Conwy.
- (350) ISL: ie .  
**ISL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (351) CAR: a mae drws nesa i warehouse@s:eng teganau .  
**CAR:** a mae drws nesa i warehouse<sup>E</sup> teganau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP warehouse.N.SG toy.N.F.PL  
 and it's next door to a toy factory.
- (352) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (353) CAR: ddaru nhw ddeud +"/ .  
**CAR:** ddaru nhw ddeud  
*aut:* do.V.123SP.PAST they.PRON.3P say.V.INFIN+SM  
 they said:
- (354) CAR: +" well@s:cym&eng dw i (dd)im gynno fo .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim gynno  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 "well, I've not got it."
- (355) CAR: ond medra i gael o mewn dau funud .  
**CAR:** ond medra i gael o mewn  
*aut:* but.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP  
 dau funud  
 two.NUM.M minute.N.M.SG+SM  
 "but I can get it in two minutes" .
- (356) CAR: &=laugh <a dyma> [?] ffonio drws nesa !  
**CAR:** a dyma ffonio drws nesa  
*aut:* and.CONJ this\_is.ADV phone.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 and he phoned next door!

- (357) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (358) CAR: a ddaru nhw nôl o .  
**CAR:** a ddaru nhw nôl o  
**aut:** and.CONJ do.V.123SP.PAST they.PRON.3P fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and they fetched it.
- (359) ISL: oedd [?] ti gael un ?  
**ISL:** oedd ti gael un  
**aut:** be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN+SM one.NUM  
 did you get one?
- (360) CAR: do .  
**CAR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (361) ISL: ew !  
**ISL:** ew  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (362) ISL: a [=? (dd)a(ru)] ti mynd i weld Natalie@s:cym&eng ?  
**ISL:** a ti mynd i weld Natalie<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name  
 and you're going to see Natalie?
- (363) CAR: na o'n i ry hwyr wedyn yn\_de .  
**CAR:** na o'n i ry hwyr wedyn yn\_de  
**aut:** no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S too.ADJ+SM late.ADJ afterwards.ADV isn't.it.IM  
 no, I was too late afterwards, you know.
- (364) CAR: o'n i (y)n meddwl mynd +// .  
**CAR:** o'n i yn meddwl mynd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN go.V.INFIN  
 I was thinking of going...
- (365) ISL: +< (dd)a(ru) mi ro i galwad i +/ .  
**ISL:** ddaru mi ro i galwad  
**aut:** do.V.123SP.PAST PRT.AFF give.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP call.N.MF.SG  
 i  
 to.PREP  
 I gave a call to...

- (366) CAR: dw i isio mynd heddiw xxx meddwl .  
**CAR:** dw i isio mynd heddiw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN today.ADV  
**meddwl**  
*think.V.2S.IMPER.[or].think.V.INFIN.[or].thought.N.M.SG.[or].think.V.3S.PRES*  
 I want to go today, I think.
- (367) ISL: (dd)a(ru) [?] mi roi galwad iddi ar y # phone@s:cym&eng .  
**ISL:** ddaru mi roi galwad iddi  
*aut:* do.V.123SP.PAST PRT.AFF give.V.INFIN+SM call.N.MF.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
**ar y phone<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG*  
 I gave her a call on the phone.
- (368) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (369) ISL: ac # mae (y)n disgwyl .  
**ISL:** ac mae yn disgwyl  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT expect.V.INFIN  
 and she's waiting.
- (370) ISL: oedd Ian@s:cym&eng (we)di mynd i Sir\_Fôn efo batteries@s:cym&eng .  
**ISL:** oedd Ian<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi mynd i Sir\_Fôn efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name after.PREP go.V.INFIN to.PREP name with.PREP  
**batteries<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL*  
 Ian had gone to Anglesey with some batteries.
- (371) CAR: heddiw ?  
**CAR:** heddiw  
*aut:* today.ADV  
 today?
- (372) ISL: na diwrnod ei phen.blwydd seithfed yn\_de .  
**ISL:** na diwrnod ei phen.blwydd seithfed yn\_de  
*aut:* no.ADV day.N.M.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM seventh.ORD isn't.it.IM  
 no, the day of her birthday, the seventh, right?
- (373) CAR: +< o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

- (374) ISL: seithfed .  
 ISL: seithfed  
*aut:* seventh.ORD  
 the seventh.
- (375) ISL: ac er@s:cym&eng mae braich hi +// .  
 ISL: ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae braich hi  
*aut:* and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES arm.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 and, er, her arm...
- (376) ISL: mae (y)n gwaetiad i gael o (we)di +.. .  
 ISL: mae yn gwaetiad i gael o  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk to.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 wedi  
*after.PREP*  
 she's watching it to have it ...
- (377) CAR: oedd [/] oedd hi (y)n mynd i (y)r ysbyty dydd Llun yma ?  
 CAR: oedd oedd hi yn mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysbyty dydd Llun yma  
*hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG here.ADV*  
 was she going to the hospital this Monday?
- (378) ISL: +< oedd .  
 ISL: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (379) CAR: dydd Llun oedd hi (y)n mynd yeah@s:cym&eng ?  
 CAR: dydd Llun oedd hi yn mynd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN yeah.ADV  
 it was Monday she was going, yeah?
- (380) ISL: yeah@s:cym&eng dydd Llun sydd i ddŵad .  
 ISL: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dydd Llun sydd i ddŵad  
*aut:* yeah.ADV day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL to.PREP come.V.INFIN+SM  
 yeah, Monday coming.
- (381) ISL: dydd Llun nesa yeah@s:cym&eng ?  
 ISL: dydd Llun nesa yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* day.N.M.SG Monday.N.M.SG next.ADJ.SUP yeah.ADV  
 next Monday, yeah?

- (382) CAR: +< o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng w [?] i (y)n meddwl mai [=? mae] (y)r  
Llun # wsnos yma .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> w i yn meddwl mai  
*aut:* oh.IM yeah.ADV ooh.IM to.PREP PRT think.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS  
**yr** **Llun** **wsnos** **yma**  
*the.DET.DEF Monday.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV*  
oh yeah, I think it's Monday this week.
- (383) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (384) CAR: dw i (dd)im yn sure@s:cym&eng .  
**CAR:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
I'm not sure.
- (385) ISL: well@s:cym&eng +.. .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV
- (386) CAR: ond am bod hi dydd Sul o'n nhw (he)blaw [?] (we)di X.ray@s:eng # &?ə ochr  
yma a ddim yr ochr arall .  
**CAR:** ond am bod hi dydd Sul  
*aut:* but.CONJ for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
**o'n** **nhw** **heblaw** **wedi** **X.ray<sup>E</sup>** **ochr** **yma**  
*be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P without.PREP after.PREP name side.N.F.SG here.ADV*  
**a** **ddim** **yr** **ochr** **arall**  
*and.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*  
but because it was Sunday, they'd X-rayed this side, and not the other side.
- (387) ISL: +< ++ ei hysgwydd .  
**ISL:** ei hysgwydd  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S shoulder.N.F.SG+H  
...her shoulder.
- (388) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (389) CAR: a dyna pam oedd o (y)n brifo .  
**CAR:** a dyna pam oedd o yn brifo  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT hurt.V.INFIN  
and that's why it was hurting.

- (390) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (391) CAR: o'n nhw (ddi)m (we)di setio fo (y)n iawn .  
**CAR:** o'n nhw ddim wedi setio fo yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP unk he.PRON.M.3S PRT  
iawn  
OK.ADV  
they hadn't set it right.
- (392) ISL: &as:kw !
- (393) CAR: dyna pam oedd hi (y)n mynd +// .  
**CAR:** dyna pam oedd hi yn mynd  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN  
that's why she was going...
- (394) ISL: +< xxx .
- (395) CAR: mae (y)n # poen yn ofnadwy .  
**CAR:** mae yn poen yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP pain.N.MF.SG PRT terrible.ADJ  
she's in terrible pain.
- (396) ISL: +< ++ poen .  
**ISL:** poen  
**aut:** pain.N.MF.SG  
...pain.
- (397) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (398) CAR: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng &w oh@s:cym&eng well@s:cym&eng wna i &f< +// .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> wna i  
**aut:** yeah.ADV oh.IM oh.IM well.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
yeah, oh well, I'll...
- (399) CAR: o'n i am ffonio i weld os oedd o (y)n iawn i xxx fynd heno [=? yna] .  
**CAR:** o'n i am ffonio i weld os  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S for.PREP phone.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ  
oedd o yn iawn i fynd heno  
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM tonight.ADV  
I was going to phone to see if it was alright to [...] go tonight.



- (400) CAR: ew gest ti andros o golled ## <pan y> [?] +// .  
**CAR:** ew gest ti andros o golled  
**aut:** oh.IM get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S exceptionally.ADV of.PREP loss.N.MF.SG+SM  
 pan y  
 when.CONJ the.DET.DEF  
 oh, you really missed out when...
- (401) ISL: oh@s:cym&eng o't ti (dd)im (we)di dod adre o cynhebrwng dy  
 fam\_yng\_nghyfraith nag oedd ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> o't ti ddim wedi dod  
**aut:** oh.IM unk you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN  
 adre o cynhebrwng dy  
 home.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk your.ADJ.POSS.2S  
 fam\_yng\_nghyfraith nag oedd  
 unk than.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 oh, you hadn't come home from your mother-in-law's funeral, had you?
- (402) CAR: na .  
**CAR:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (403) ISL: dydd Gwener ## dwytha wnos i heno oedd hi yeah@s:cym&eng ?  
**ISL:** dydd Gwener dwytha wnos i heno oedd  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG last.ADJ week.N.F.SG to.PREP tonight.ADV be.V.3S.IMPERF  
 hi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 she.PRON.F.3S yeah.ADV  
 last Friday, a week ago tonight, it was, yeah?
- (404) ISL: o'n ni (y)n dathlu Gŵyl Dewi yn y [?] Stanford\_Gate@s:cym&eng yn dre .  
**ISL:** o'n ni yn dathlu Gŵyl Dewi yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT celebrate.V.INFIN St.David's.Day.N.F.SG in.PREP  
 y Stanford\_Gate<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dre  
 the.DET.DEF name PRT town.N.F.SG+SM  
 we were celebrating St. David's Day at the Stanford\_Gate in town.
- (405) CAR: +< o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedd o (y)n dda oedd ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o yn dda oedd  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF  
 oh yeah, it was good, wasn't it?
- (406) ISL: Humph\_Humphreys@s:cym&eng oedd y # gŵr gwadd .  
**ISL:** Humph\_Humphreys<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd y gŵr gwadd  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG unk  
 Humph\_Humphreys was the guest speaker.

- (407) ISL: a mae wraig o Debbie@s:cym&eng yn dŵad o Cilcain@s:cym&eng #  
Debbie.Davies@s:cym&eng .  
ISL: a mae wraig o Debbie<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dŵad  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES wife.N.F.SG+SM from.PREP name PRT come.V.INFIN  
o Cilcain<sub>E</sub><sup>C</sup> Debbie.Davies<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*from.PREP name name*  
and his wife Debbie comes from Cilcain; Debbie Davies.
- (408) ISL: oedd ei thad a ei mam@s:cym&eng yn cadw (y)r swyddfa post@s:cym&eng yn  
Cilcain@s:cym&eng .  
ISL: oedd ei thad a ei  
*aut:* be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
mam<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cadw yr swyddfa post<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Cilcain<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*mam.N.SG PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF office.N.F.SG post.N.SG in.PREP name*  
her father and her mother used to run the post office in Cilcain.
- (409) ISL: ac o'n i (y)n deud +"/ .  
ISL: ac o'n i yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
and I was saying:
- (410) ISL: dw i (y)n cofio hi (y)n dod i Ysgol.Llan@s:cym&eng (y)ma ### efo ## be o'n  
i (y)n gael i ginio .  
ISL: dw i yn cofio hi yn dod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN  
i Ysgol.Llan<sub>E</sub><sup>C</sup> yma efo be o'n i yn  
*to.PREP name here.ADV with.PREP what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*  
gael i ginio  
*get.V.INFIN+SM to.PREP dinner.N.M.SG+SM*  
I remember her coming to Ysgol Llan here to do with what I was having for dinner.
- (411) CAR: o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (412) ISL: +< dietician@s:eng dw i (y)n meddwl ydy .  
ISL: dietician<sub>E</sub><sup>E</sup> dw i yn meddwl ydy  
*aut:* unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES  
a dietician, I think she is.
- (413) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

- (414) ISL: adeg oedd Iago\_Irons@s:cym&eng yn brifathro (y)na .  
**ISL:** adeg oedd Iago\_Irons<sub>E</sub><sup>C</sup> yn brifathro yna  
**aut:** *time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF name PRT headmaster.N.M.SG+SM there.ADV*  
 at the time when Iago\_Irons was the headmaster there.
- (415) CAR: na !  
**CAR:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no!
- (416) ISL: sawl blwyddyn yn\_ôl .  
**ISL:** sawl blwyddyn yn\_ôl  
**aut:** *several.ADJ year.N.F.SG back.ADV*  
 several years ago.
- (417) CAR: well mae (y)n ychydig rŵan &=laugh !  
**CAR:** well mae yn ychydig rŵan  
**aut:** *better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP a\_little.QUAN now.ADV*  
 well, it's quite a while now!
- (418) ISL: +< &=laugh !
- (419) ISL: ond er@s:cym&eng +... .  
**ISL:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ er.IM*  
 but, er...
- (420) ISL: oh@s:cym&eng ac o'n i (y)n meddwl mai Ford\_Popular@s:cym&eng oedd gynni .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ac o'n i yn meddwl mai  
**aut:** *oh.IM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS*  
**Ford\_Popular<sub>E</sub><sup>C</sup>** oedd gynni  
*name be.V.3S.IMPERF with\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 oh, and I was thinking it was a Ford Popular she had.
- (421) ISL: ond oedd hi (y)n gywiro fi .  
**ISL:** ond oedd hi yn gywiro fi  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT correct.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM*  
 but she corrected me.
- (422) ISL: Ford\_Anglia@s:cym&eng oedd gynni hi .  
**ISL:** Ford\_Anglia<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd gynni hi  
**aut:** *name be.V.3S.IMPERF with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 she had a Ford Anglia.

(423) CAR: oh@s:cym&eng oedd hwnna right@s:cym&eng [/] ## right@s:cym&eng agos yn\_do ?

**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hwnna right<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> agos yn\_do  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG right.ADJ right.ADJ near.ADJ wasn't\_it.IM  
 oh, that was very close, wasn't it?

(424) ISL: wneith hwnnw ateb ei hun yli [?] .

**ISL:** wneith hwnnw ateb ei hun  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.M.SG answer.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 yli  
 you\_know.IM  
 that'll answer itself, eh.

(425) CAR: huh@s:cym&eng ?

**CAR:** huh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** huh.IM

(426) ISL: mae (y)r phone@s:cym&eng yn canu ym ben draw .

**ISL:** mae yr phone<sub>E</sub><sup>C</sup> yn canu ym ben  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF phone.N.SG PRT sing.V.INFIN in.PREP head.N.M.SG+SM  
 draw  
 yonder.ADV  
 the phone's ringing through there.

(427) CAR: xxx +/- .

(428) ISL: ond geith o ei ateb ei hun .

**ISL:** ond geith o ei ateb  
**aut:** but.CONJ get.V.3S.PRES+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S answer.V.INFIN  
 ei hun  
 his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 but it'll get answered itself.

(429) CAR: +< <ond (y)dy Gladys@s:cym&eng ddim yna> [?] ?

**CAR:** ond ydy Gladys<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV  
 but is Gladys not there?

(430) ISL: na mae (y)n fine@s:cym&eng [?] .

**ISL:** na mae yn fine<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES PRT fine.N.SG.[or].mine.PRON.POSS.1S+SM.[or].bine.N.SG+SM  
 no, it's fine.

- (431) ISL: cymryd polion i (y)r cae .  
**ISL:** cymryd polion i yr cae  
**aut:** take.V.INFIN unk to.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG  
 taking poles to the field.
- (432) ISL: Jason@s:cym&eng yn gosod polion .  
**ISL:** Jason<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gosod polion  
**aut:** name PRT place.V.INFIN unk  
 Jason's putting up poles.
- (433) CAR: oh@s:cym&eng mae Jason@s:cym&eng yna .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Jason<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES name there.ADV  
 oh, Jason's there.
- (434) ISL: yndy .  
**ISL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (435) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (436) ISL: &=laugh .
- (437) CAR: +< <dw i (y)n> [?] meddwl fysai fo (y)n roir [//] wneud tap@s:cym&eng i mi yn y bath@s:cym&eng (y)ma [?] [=! laughs] .  
**CAR:** dw i yn meddwl fysai fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S  
 yn roir wneud tap<sub>E</sub><sup>C</sup> i mi yn  
 PRT.[or].in.PREP give.V.0.PRES+SM make.V.INFIN+SM tap.SV.INFIN to.PREP I.PRON.1S in.PREP  
 y bath<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
 the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM here.ADV  
 I think he'd put...make me a tap in this bath.
- (438) ISL: tap@s:cym&eng ?  
**ISL:** tap<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** tap.SV.INFIN
- (439) CAR: <mi oedd> [?] [//] yn y gegin .  
**CAR:** mi oedd yn y gegin  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM  
 it was...in the kitchen.

- (440) CAR: dw i isio tap@s:cym&eng gwahanol .  
**CAR:** dw i isio tap<sub>E</sub><sup>C</sup> gwahanol  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG tap.SV.INFIN different.ADJ  
 I want a different tap.
- (441) ISL: oh@s:cym&eng basai mae sure@s:cym&eng # llawen .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> basai mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> llawen  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PRES sure.ADJ merry.ADJ  
 oh, I'm sure he would, happily.
- (442) CAR: +< mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (443) CAR: oh@s:cym&eng wna i ofyn iddo fo ta .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wna i ofyn iddo  
**aut:** oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo ta  
 he.PRON.M.3S be.IM  
 oh, I'll ask him then.
- (444) ISL: +< xxx ry falch xx +/- .  
**ISL:** ry falch  
**aut:** too.ADJ+SM proud.ADJ+SM  
 [...] only too glad [...]
- (445) ISL: xxx mae (y)n ateb ei hun wan .  
**ISL:** mae yn ateb ei hun  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT answer.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 [...] it's answering itself now
- (446) CAR: yndy mae (y)n ardderchog yndy ?  
**CAR:** yndy mae yn ardderchog yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT excellent.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it's excellent, isn't it?
- (447) ISL: &=laugh .
- (448) CAR: oedd Merched\_y\_Wawr@s:cym&eng (we)di mynd i rywle yn Nanerch@s:cym&eng i gael cinio .  
**CAR:** oedd Merched\_y\_Wawr<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi mynd i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 rywle yn Nanerch<sub>E</sub><sup>C</sup> i gael cinio  
 somewhere.N.M.SG+SM in.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG  
 Merched y Wawr went somewhere in Nanerch to have a dinner.

- (449) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng cinio Gŵyl\_Dewi ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> cinio Gŵyl\_Dewi  
**aut:** oh.IM yeah.ADV dinner.N.M.SG St\_David's\_Day.N.F.SG  
 oh, yes, a St. David's day dinner?
- (450) CAR: ie cyn y Gŵyl\_Dewi yndy .  
**CAR:** ie cyn y Gŵyl\_Dewi yndy  
**aut:** yes.ADV before.PREP the.DET.DEF St\_David's\_Day.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, before St. David's day, yes?
- (451) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (452) CAR: o'n nhw ddeud bod o (y)n ardderchog .  
**CAR:** o'n nhw ddeud bod o yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P say.V.INFIN+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 ardderchog  
 excellent.ADJ  
 they were saying it was excellent.
- (453) ISL: +< &=clears\_throat .
- (454) ISL: glywes i am un arall ## tua # ochrau Wyddgrug rywle .  
**ISL:** glywes i am un arall tua  
**aut:** hear.V.1G.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP for.PREP one.NUM other.ADJ towards.PREP  
 ochrau Wyddgrug rywle  
 sides.N.F.PL name somewhere.N.M.SG+SM  
 I heard about another one round Mold way, somewhere.
- (455) ISL: oedd o bob [?] chwe phunt !  
**ISL:** oedd o bob chwe phunt  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S each.PREQ+SM six.NUM pound.N.F.SG+AM.[or].pound.N.F.SG+AM  
 it was £6 each!
- (456) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 was it?
- (457) CAR: hwnna (y)n rhad yn\_doedd ?  
**CAR:** hwnna yn rhad yn\_doedd  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG PRT cheap.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG  
 that was cheap, wasn't it?

- (458) ISL: +< oedd oedd .  
**ISL:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, it was.
- (459) CAR: +< be o'ch chi (y)n gael am hwnna ?  
**CAR:** be o'ch chi yn gael am hwnna  
**aut:** *what.INT unk you.PRON.2P PRT get.V.INFIN+SM for.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 what did you get for that?
- (460) ISL: oh@s:cym&eng !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (461) CAR: bob peth ?  
**CAR:** bob peth  
**aut:** *each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 everything?
- (462) ISL: cawl a cinio iawn a pudding@s:cym&eng wedyn .  
**ISL:** cawl a cinio iawn a pudding<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn  
**aut:** *unk and.CONJ dinner.N.M.SG OK.ADV and.CONJ unk afterwards.ADV*  
 soup, and a decent dinner, and pudding afterwards.
- (463) CAR: oh@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (464) CAR: ew ardderchog yn\_de !  
**CAR:** ew ardderchog yn\_de  
**aut:** *oh.IM excellent.ADJ isn't\_it.IM*  
 oh, excellent, isn't it!
- (465) ISL: oedd hwnnw rywbeth i wneud efo Menter\_Iaith@s:cym&eng Sir\_Fflint dw i meddwl .  
**ISL:** oedd hwnnw rywbeth i wneud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*  
**efo** Menter\_Iaith<sub>E</sub><sup>C</sup> Sir\_Fflint dw i meddwl  
*with.PREP name name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 that was something to do with the Flintshire Menter Iaith, I think.
- (466) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 was it?



- (467) ISL: oedd .  
**ISL: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (468) CAR: oh@s:cym&eng !  
**CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (469) CAR: well@s:cym&eng ## oh@s:cym&eng hwyrach mai dyna be oedd ## +// .  
**CAR: well<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> hwyrach mai dyna be**  
*aut: well.ADV oh.IM perhaps.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_is.ADV what.INT*  
**oedd**  
*be.V.3S.IMPERF*  
 well.. . oh, maybe that was what...
- (470) CAR: oedd Keith@s:cym&eng yn mynd yno ?  
**CAR: oedd Keith<sub>E</sub><sup>C</sup> yn mynd yno**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN there.ADV*  
 was Keith going there?
- (471) CAR: dw (ddi)m yn gwybod .  
**CAR: dw ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (472) ISL: hwyrach bod o .  
**ISL: hwyrach bod o**  
*aut: perhaps.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 perhaps he did.
- (473) ISL: rheitiach bod o (we)di .  
**ISL: rheitiach bod o wedi**  
*aut: unk be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP*  
 quite likely he did.
- (474) ISL: oedd y tocynnau (we)di mynd &=click:fingers fel (y)na .  
**ISL: oedd y tocynnau wedi mynd fel yna**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tickets.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN like.CONJ there.ADV*  
 the tickets went like that.
- (475) CAR: oh@s:cym&eng mae (y)n sure@s:cym&eng !  
**CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ*  
 oh, I'm sure!

(476) ISL: &=belch &=clears\_throat .

(477) CAR: xxx ond (dy)dy o (ddi)m (we)di bod ti (y)n gweld yn y +.. .

**CAR:** ond dydy o ddim wedi bod  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN  
 ti yn gweld yn y  
 you.PRON.2S PRT see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

[...] but he/it hasn't been, you see, in the...

(478) ISL: ti (y)n cofio (y)r rhaglen (y)na ar y teledu ?

**ISL:** ti yn cofio yr rhaglen yna ar  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF programme.N.F.SG there.ADV on.PREP  
 y teledu  
 the.DET.DEF television.N.M.SG

do you remember that programme on the television?

(479) ISL: timod be oedd ei enw o ?

**ISL:** timod be oedd ei enw o  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 do you know what it was called?

(480) CAR: be ?

**CAR:** be  
**aut:** what.INT  
 what?

(481) ISL: Torri\_Gwynt@s:cym&eng ["] .

**ISL:** Torri\_Gwynt<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name

(482) ISL: &=laugh oedd Dewi\_Pws@s:cym&eng yno fo .

**ISL:** oedd Dewi\_Pws<sup>C</sup><sub>E</sub> yno fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name there.ADV he.PRON.M.3S

Dewi Pws was in it.

(483) CAR: oedd [=! laughs] ?

**CAR:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 was he?

(484) ISL: +< yeah@s:cym&eng [?] .

**ISL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (485) ISL: ew oedd o (y)n ddoniol !  
**ISL:** ew oedd o yn ddoniol  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT funny.ADJ+SM  
 oh, it was funny!
- (486) CAR: ew oedd o (y)n da yn\_doedd ?  
**CAR:** ew oedd o yn da yn\_doedd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM be.V.3S.IMPERF.TAG  
 oh, it/he was good, wasn't it/he?
- (487) ISL: mae o dal yn (dy)dy ?  
**ISL:** mae o dal yn dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S still.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG  
 it/he still is, isn't it/he?
- (488) ISL: mae Rownd\_a\_Rownd@s:cym&eng wan .  
**ISL:** mae Rownd\_a\_Rownd<sub>E</sub><sup>C</sup> wan  
**aut:** be.V.3S.PRES name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 there's "Rownd a Rownd" now.
- (489) ISL: ti (y)n gwatsio hwnnw ?  
**ISL:** ti yn gwatsio hwnnw  
**aut:** you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP unk that.PRON.DEM.M.SG  
 do you watch that?
- (490) CAR: +< yndy ?  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 is there?
- (491) CAR: na dw i (dd)im yn gweld hwnna llawer .  
**CAR:** na dw i ddim yn gweld hwnna  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 llawer  
 many.QUAN  
 no, I don't see that very much.
- (492) ISL: nos Lun a nos Fercher hanner (we)di chwech tan saith .  
**ISL:** nos Lun a nos Fercher  
**aut:** night.N.F.SG Monday.N.M.SG+SM and.CONJ night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM  
 hanner wedi chwech tan saith  
 half.N.M.SG after.PREP six.NUM until.PREP seven.NUM  
 Monday night and Wednesday night, 6:30 till 7 .

- (493) ISL: cofia !  
**ISL:** cofia  
**aut:** *remember.V.2S.IMPER*  
remember!
- (494) ISL: S\_pedwar\_C .  
**ISL:** S\_pedwar\_C  
**aut:** *name*  
S4C.
- (495) CAR: &=stutter # <oeddwn i (y)n> [?] &=stutter +// .  
**CAR:** oeddwn i yn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*  
I was...
- (496) CAR: nos Llun ?  
**CAR:** nos Llun  
**aut:** *night.N.F.SG Monday.N.M.SG*  
Monday night?
- (497) ISL: ia .  
**ISL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (498) ISL: +, a (y)r nos Mercher oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**ISL:** a yr nos Mercher oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG oh.IM right.ADJ*  
...and Wednesday night, oh right.
- (499) ISL: yeah@s:cym&eng mae ar [?] tua amser cinio dydd Sul .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae ar tua amser cinio dydd  
**aut:** *yeah.ADV be.V.3S.PRES on.PREP towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG day.N.M.SG*  
Sul  
*Sunday.N.M.SG*  
yeah, and it's on around lunch time on Sunday.
- (500) CAR: yndy ?  
**CAR:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
is it?
- (501) ISL: yndy .  
**ISL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.

- (502) CAR: +< oh@s:cym&eng dyna ni ta .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna ni ta  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV we.PRON.1P be.IM  
 oh, there we are, then.
- (503) ISL: +< y # omnibus@s:cym&eng .  
**ISL:** y omnibus<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF omnibus.N.SG  
 the omnibus.
- (504) CAR: oh@s:cym&eng # right@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ  
 oh, right.
- (505) CAR: dyna dda yn\_de .  
**CAR:** dyna dda yn\_de  
**aut:** that\_is.ADV good.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 that's good, isn't it?
- (506) ISL: ew oh@s:cym&eng mae (y)na raglenni da ar S\_pedwar\_C .  
**ISL:** ew oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna raglenni da ar  
**aut:** oh.IM oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV programmes.N.F.PL+SM good.ADJ on.PREP  
 S\_pedwar\_C  
 name  
 oh, there are some good programmes on S4C.
- (507) CAR: ew oes .  
**CAR:** ew oes  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh, yes.
- (508) ISL: oes wir # mae (y)na .  
**ISL:** oes wir mae yna  
**aut:** age.N.F.SG true.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV  
 yes indeed, there are.
- (509) ISL: o:h@s:cym&eng mae Dai\_Jones@s:cym&eng yn cychwyn eto # Cefn\_Gwlad@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Dai\_Jones<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cychwyn eto Cefn\_Gwlad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES name PRT start.V.INFIN again.ADV name  
 oh, Dai Jones is starting again, in "Cefn Gwlad" .
- (510) CAR: yndy ?  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 is he?

- (511) CAR: oh@s:cym&eng da iawn !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good!
- (512) ISL: +< yndy wir .  
**ISL:** yndy wir  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (513) ISL: ie .  
**ISL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (514) CAR: mae isio nhw wneud Dechrau\_Canu@s:cym&eng (y)n iawn hefyd xxx .  
**CAR:** mae isio nhw wneud Dechrau\_Canu<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG they.PRON.3P make.V.INFIN+SM name PRT  
 iawn hefyd  
 OK.ADV also.ADV  
 they need to put "Dechrau Canu" right, too, [...].
- (515) ISL: mae (y)na lythyr yn y Goleuad@s:cym&eng am hynny .  
**ISL:** mae yna lythyr yn y Goleuad<sub>E</sub><sup>C</sup> am  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV letter.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF name for.PREP  
 hynny  
 that.PRON.DEM.SP  
 there's a letter in the "Goleuad" about that.
- (516) CAR: oh@s:cym&eng raid mi sgwennu hefyd .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> raid mi sgwennu hefyd  
**aut:** oh.IM necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF write.V.INFIN also.ADV  
 oh, I'll have to write as well.
- (517) ISL: +, a (y)r Cymro@s:cym&eng [?] .  
**ISL:** a yr Cymro<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF name  
 and the "Cymro" .
- (518) ISL: ti (dd)im yn cael y Goleuad@s:cym&eng .  
**ISL:** ti ddim yn cael y Goleuad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN the.DET.DEF name  
 you don't get the "Goleuad" .

- (519) CAR: nac ydw .  
**CAR:** nac ydw  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES  
no.
- (520) ISL: nag wyt .  
**ISL:** nag wyt  
**aut:** than.CONJ be.V.2S.PRES  
no.
- (521) CAR: well@s:cym&eng pam ti (dd)im yn <roi un i mi> [?] [=! laughs] ?  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> pam ti ddim yn roi un  
**aut:** well.ADV why?.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT give.V.INFIN+SM one.NUM  
i mi  
to.PREP I.PRON.1S  
well, why don't you give me one?
- (522) ISL: mi wna i !  
**ISL:** mi wna i  
**aut:** PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
I will!
- (523) ISL: dw i (we)di bod yn # postio rei i # John\_Johnson@s:cym&eng  
Fron\_Hendre@s:cym&eng # achos oedd ei lun o ar ei flaen o .  
**ISL:** dw i wedi bod yn postio rei  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT post.V.INFIN some.PRON+SM  
i John\_Johnson<sub>E</sub><sup>C</sup> Fron\_Hendre<sub>E</sub><sup>C</sup> achos oedd ei  
to.PREP name name because.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S  
lun o ar ei flaen o  
picture.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S front.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
I've been posting some to John Johnson at Fron Hendre, because his picture was on the front of it.
- (524) CAR: oh@s:cym&eng dyna nice@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM that-is.ADV nice.ADJ  
oh, that's nice.
- (525) ISL: +, ynglŷn â Capel\_y\_Gad@s:cym&eng Cilcain@s:cym&eng .  
**ISL:** ynglŷn â Capel\_y\_Gad<sub>E</sub><sup>C</sup> Cilcain<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** about.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name name  
to do with Capel y Gad, Cilcain.

- (526) ISL: oedd y Parch Erin\_Evans@s:cym&eng (we)di ### sgwennu hanes yr achos ## mewn llyfr # dwyieithog .  
**ISL:** oedd y Parch Erin\_Evans<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi sgwennu  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name name after.PREP write.V.INFIN*  
 hanes yr achos mewn llyfr dwyieithog  
*story.N.M.SG the.DET.DEF cause.N.M.SG in.PREP book.N.M.SG bilingual.ADJ*  
 the Rev Erin Evans had written the history of the cause, in a bilingual book.
- (527) CAR: ew !  
**CAR:** ew  
**aut:** *oh.IM*  
 oh!
- (528) ISL: +, am dair punt .  
**ISL:** am dair punt  
**aut:** *for.PREP three.NUM.F+SM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*  
 for £3 .
- (529) CAR: mae (y)n rhad yndy ?  
**CAR:** mae yn rhad yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT cheap.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's cheap, isn't it?
- (530) ISL: +< <oedd o fath â> [///] # oedd o ratach na cerdyn Dolig .  
**ISL:** oedd o fath â oedd o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 ratach na cerdyn Dolig  
*cheap.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ card.N.M.SG Christmas.N.M.SG*  
 it was like.. . it was cheaper than a Christmas card.
- (531) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is.
- (532) ISL: es i +// .  
**ISL:** es i  
**aut:** *go.V.1S.PAST I.PRON.1S*  
 I went...
- (533) ISL: oh@s:cym&eng o'n i mynd i lle Pauline@s:cym&eng i nôl un do ?  
**ISL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> o'n i mynd i lle Pauline<sup>C</sup><sub>E</sub> i  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG name to.PREP*  
 nôl un do  
*fetch.V.INFIN one.NUM yes.ADV.PAST*  
 oh, I went to Pauline's place to get one, didn't I?



- (534) CAR: do do !  
**CAR:** do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*  
 yes!
- (535) ISL: ti (y)n cofio i Bwcle ?  
**ISL:** ti yn cofio i Bwcle  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN to.PREP name*  
 you remember, to Buckley?
- (536) CAR: yndw <raid ni> [?] fynd fyny ac i\_lawr yn\_do ?  
**CAR:** yndw raid ni fynd fyny ac  
**aut:** *be.V.1S.PRES.EMPH necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM up.ADV and.CONJ*  
 i\_lawr yn\_do  
*down.ADV wasn't-it.IM*  
 yes, we had to go and down, didn't we?
- (537) ISL: &nan Ffordd Nant Mawr@s:cym&eng # well@s:cym&eng dyna ti le (y)dy hwnnw  
 &=laugh !  
**ISL:** Ffordd Nant Mawr<sup>C<sub>E</sub></sup> well<sup>C<sub>E</sub></sup> dyna ti le ydy  
**aut:** *name well.ADV that-is.ADV you.PRON.2S where.INT+SM be.V.3S.PRES*  
 hwnnw  
*that.PRON.DEM.M.SG*  
 Ffordd Nant Mawr, well there's a place for you!
- (538) CAR: &=laugh .
- (539) ISL: mae (y)r tai (we)di rhifo bob siâp .  
**ISL:** mae yr tai wedi rhifo bob  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF houses.N.M.PL after.PREP count.V.INFIN each.PREQ+SM*  
 siâp  
*shape.N.M.SG*  
 the houses have been numbered in all shapes.
- (540) ISL: a mae nhw [?] (y)n deud bod Rhosllanerchrugog@s:cym&eng (y)r u(n) fath .  
**ISL:** a mae nhw yn deud bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
 Rhosllanerchrugog<sup>C<sub>E</sub></sup> yr un fath  
*name the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*  
 and they say Rhosllanerchrugog's the same.
- (541) CAR: be ?  
**CAR:** be  
**aut:** *what.INT*  
 what?

- (542) CAR: y ffyrdd yn newid eu henwau hanner ffordd &=laugh ?  
**CAR:** y ffyrdd yn newid eu henwau  
*aut:* the.DET.DEF way.N.M.PL PRT change.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P names.N.M.PL+H  
 hanner ffordd  
*half.N.M.SG way.N.F.SG*  
 the roads changing their names half way?
- (543) ISL: a rhifau bob siâp .  
**ISL:** a rhifau bob siâp  
*aut:* and.CONJ numbers.N.M.PL each.PREQ+SM shape.N.M.SG  
 and numbers of all shapes.
- (544) CAR: a un ochr <yn un le> [/] &en &ne yn un +/- .  
**CAR:** a un ochr yn un le yn un  
*aut:* and.CONJ one.NUM side.N.F.SG PRT one.NUM place.N.M.SG+SM PRT one.NUM  
 and one side is one place...
- (545) ISL: ++ un enw .  
**ISL:** un enw  
*aut:* one.NUM name.N.M.SG  
 ...one name.
- (546) CAR: a (y)r llall # <enw arall> [=! laughs] !  
**CAR:** a yr llall enw arall  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF other.PRON name.N.M.SG other.ADJ  
 and the other, another name!
- (547) ISL: +< ++ enw arall .  
**ISL:** enw arall  
*aut:* name.N.M.SG other.ADJ  
 ...another name.
- (548) CAR: ochr arall +/- .  
**CAR:** ochr arall  
*aut:* side.N.F.SG other.ADJ  
 the other side...
- (549) ISL: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng wrth bod nhw (we)di dal i adeiladu (y)dy o (y)n\_de ?  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth bod nhw wedi dal i  
*aut:* yeah.ADV well.ADV by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP still.ADV to.PREP  
 adeiladu ydy o yn\_de  
*build.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't.it.IM*  
 yeah, well it's because they carried on building, isn't it?

(550) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(551) CAR: well@s:cym&eng bysen medru wneud # phase@s:eng two@s:eng neu rywbeth yn\_de (y)r un &ə enw .

**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> bysen medru wneud phase<sub>E</sub><sup>E</sup> two<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV finger.V.3P.IMPER be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM phase.N.SG two.NUM

neu rywbeth yn\_de yr un enw  
 or.CONJ something.N.M.SG+SM isn't\_it.IM the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG

well, they could do a phase two or something, right, with the same name.

(552) ISL: (dy)dy hi (ddi)m yn gynnes iawn heddiw nac (y)dy ?

**ISL:** dydy hi ddim yn gynnes iawn heddiw  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT warm.ADJ+SM very.ADV today.ADV

nac ydy  
 PRT.NEG be.V.3S.PRES

it's not very warm today, is it?

(553) CAR: well@s:cym&eng dim yn # &ð a [///] mae (y)n go\_lew yndy ?

**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dim yn mae yn go\_lew  
**aut:** well.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT rather.ADV

yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH

well, not.. . it's alright, isn't it?

(554) ISL: yndy .

**ISL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(555) CAR: mae (ddi)m yn glawio .

**CAR:** mae ddim yn glawio  
**aut:** be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT rain.V.INFIN

it's not raining.

(556) CAR: dyna (y)r peth +.. .

**CAR:** dyna yr peth  
**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG

that's the thing.

(557) ISL: yeah@s:cym&eng (dy)na peth mawr yn\_de ?

**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna peth mawr yn\_de  
**aut:** yeah.ADV that\_is.ADV thing.N.M.SG big.ADJ isn't\_it.IM

yeah, that's the main thing, isn't it?

(558) CAR: +< mmm@s:cym&eng .

**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(559) ISL: hwyrach ddylsen [?] ni wneud tân yn fa(n) (y)ma .

**ISL:** hwyrach ddylsen ni wneud tân yn  
**aut:** perhaps.ADV ought\_to.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG PRT  
fan yma  
place.N.MF.SG+SM here.ADV

maybe we should make a fire here.

(560) CAR: (y)dy (y)r plant yn dod yndyn ?

**CAR:** ydy yr plant yn dod yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN be.V.3P.PRES.EMPH  
are the children coming, are they?

(561) CAR: xxx .

(562) ISL: oh@s:cym&eng nos Wener yndyn .

**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nos Wener yndyn  
**aut:** oh.IM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM be.V.3P.PRES.EMPH

oh, yes, on Friday night.

(563) ISL: mi ddawn i (ei)n gweld ni .

**ISL:** mi ddawn i ein gweld ni  
**aut:** PRT.AFF talent.N.MF.SG+SM to.PREP our.ADJ.POSS.1P see.V.INFIN we.PRON.1P

they'll come to see us.

(564) CAR: dan ni (y)n mynd yna &=cough i # Gaerdydd .

**CAR:** dan ni yn mynd yna i Gaerdydd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN there.ADV to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM  
we're going there, to Cardiff.

(565) CAR: oedd [?] fi meddwl bod ni mynd wsnos nesa .

**CAR:** oedd fi meddwl bod ni mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P go.V.INFIN  
wsnos nesa  
week.N.F.SG next.ADJ.SUP

I thought we were going next week.

(566) CAR: ac yr wsnos arall dan ni mynd .

**CAR:** ac yr wsnos arall dan ni mynd  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF week.N.F.SG other.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN  
and it's the other week we're going.

(567) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ISL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(568) CAR: ac wedyn mae nhw (y)n dod yma am y Pasg .

CAR: ac wedyn mae nhw yn dod yma  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN here.ADV  
 am y Pasg  
*for.PREP the.DET.DEF name*

and then they're coming here for Easter.

(569) ISL: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng iawn .

ISL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
*aut:* oh.IM nice.ADJ very.ADV

oh, very nice.

(570) CAR: a mae nhw am aros am [/] # yn er@s:cym&eng rhieni # Imogen@s:cym&eng ar y ffordd yn\_de ?

CAR: a mae nhw am aros am yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P for.PREP wait.V.INFIN for.PREP PRT.[or].in.PREP  
 er<sub>E</sub><sup>C</sup> rhieni Imogen<sub>E</sub><sup>C</sup> ar y ffordd yn\_de  
*er.IM parents.N.M.PL name on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG isn't.it.IM*

and they're going to stay with Imogen's parents on the way, right.

(571) CAR: mae nhw (y)n +// .

CAR: mae nhw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

they're...

(572) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ISL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(573) CAR: +, a dod i\_fyny a aros yna ar y ffordd yn\_ôl .

CAR: a dod i\_fyny a aros yna ar  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN up.ADV and.CONJ wait.V.INFIN there.ADV on.PREP  
 y ffordd yn\_ôl  
*the.DET.DEF way.N.F.SG back.ADV*

...and come up, and stay there on the way back.

(574) ISL: (dd)aru Ken\_King@s:cym&eng ffonio diwrnod o\_blaen .

ISL: ddaru Ken\_King<sub>E</sub><sup>C</sup> ffonio diwrnod o\_blaen  
*aut:* do.V.123SP.PAST name phone.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV

Ken\_King phoned the other day.

- (575) ISL: oedd isie canwyl [\*] [/] canol # i olwyn # Ford@s:cym&eng #  
Four\_Thousand@s:cym&eng .  
**ISL:** oedd isie canwyl canol i olwyn Ford<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG unk middle.N.M.SG to.PREP wheel.N.F.SG name*  
Four\_Thousand<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name*  
he wanted a middle of a wheel for a Ford 4000 .
- (576) ISL: raid bod un o (we)di cracio [?] neu rywbeth .  
**ISL:** raid bod un o  
**aut:** *necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
wedi cracio neu rywbeth  
*after.PREP crack.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
his one must have cracked or something.
- (577) ISL: oedd gynna i un yma .  
**ISL:** oedd gynna i un yma  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP one.NUM here.ADV*  
I had one here.
- (578) ISL: ond mae raid bod nhw (we)di cael gafael ar un ## o rywle arall .  
**ISL:** ond mae raid bod nhw wedi  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
cael gafael ar un o rywle arall  
*get.V.INFIN grasp.V.INFIN on.PREP one.NUM of.PREP somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*  
but they must have got hold of one from somewhere else.
- (579) ISL: tyre@s:cym&eng oedd er@s:cym&eng [=? y] # xxx (we)di prynu <am bunt> [?]  
timod .  
**ISL:** tyre<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd er<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi prynu am  
**aut:** *tyre.N.SG be.V.3S.IMPERF er.IM after.PREP buy.V.INFIN for.PREP*  
bunt timod  
*pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM know.V.2S.PRES*  
[...] had bought a tyre for a pound, you know.
- (580) CAR: oh@s:cym&eng dda(ru) [?] ti ddeud do .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ddaru ti ddeud do  
**aut:** *oh.IM do.V.123SP.PAST you.PRON.2S say.V.INFIN+SM yes.ADV.PAST*  
oh, you said, yes.
- (581) ISL: <super@s:eng singles@s:eng> ["] mae nhw (y)n galw nhw .  
**ISL:** super<sup>E</sup> singles<sup>E</sup> mae nhw yn  
**aut:** *sup.V.INFIN+COMP.AG.[or].super.ADJ singles.N.PL be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT*  
galw nhw  
*call.V.INFIN they.PRON.3P*  
"super singles", they call them.

- (582) ISL: <mae nhw gyn\_lleted â hynny> [?] .  
**ISL:** mae nhw gyn\_lleted â  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P unk as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*  
hynny  
*that.PRON.DEM.SP*  
they're that wide
- (583) ISL: <yn lle # bod # fath â> [///] # lorries@s:cym&eng ers\_talwm gyn twin@s:eng wheels@s:eng yn\_doedd ?  
**ISL:** yn lle bod fath â lorries<sup>C</sup><sub>E</sub> ers\_talwm  
**aut:** *in.PREP where.INT be.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP lorries.N.PL for\_some\_time.ADV*  
gyn twin<sup>E</sup> wheels<sup>E</sup> yn\_doedd  
*with.PREP twin.ADJ wheel.N.PL.[or].wheels.N.PL be.V.3S.IMPERF.TAG*  
instead of being like.. . lorries used to have twin wheels, didn't they?
- (584) CAR: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae nhw wneud un mawr ?  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw wneud un mawr  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM one.NUM big.ADJ*  
oh, yeah, they make one big one?
- (585) ISL: super@s:eng single@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** super<sup>E</sup> single<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *sup.V.INFIN+COMP.AG.[or].super.ADJ single.ADJ yeah.ADV*
- (586) ISL: xxx naw\_deg [=? naw deg] modfedd o led .  
**ISL:** naw\_deg modfedd o led  
**aut:** *ninety.NUM inch.N.F.SG of.PREP fairly.PREQ+SM.[or].breadth.N.M.SG+SM.[or].width.N.M.SG+SM*  
[...] 90 [or nine or ten] inches in width.
- (587) CAR: ew !  
**CAR:** ew  
**aut:** *oh.IM*  
ooh!
- (588) ISL: ac oedd (y)na ## ddigon o gig yno fo [?] # ti (y)n dallt .  
**ISL:** ac oedd yna ddigon o gig  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM*  
yno fo ti yn dallt  
*there.ADV he.PRON.M.3S you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN*  
and there was plenty of meat on it, if you get me.
- (589) CAR: mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *mmm.IM*

- (590) ISL: oedd y llall yn foel .  
**ISL:** oedd y llall yn foel  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON PRT.[or].in.PREP unk*  
 the other one was bald.
- (591) ISL: (we)dyn mae (we)di newid o .  
**ISL:** wedyn mae wedi newid o  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 so he's changed it.
- (592) CAR: ew mae (y)na +// .  
**CAR:** ew mae yna  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV*  
 oh, there's...
- (593) ISL: +< a rywbeth felly mae (y)n gwneud wan o\_hyd .  
**ISL:** a rywbeth felly mae yn gwneud  
**aut:** *and.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN*  
**wan** **o\_hyd**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM always.ADV*  
 and it's something like he's doing now all the time.
- (594) CAR: fasai (we)di # costio andros o lot@s:cym&eng am un newydd yn\_basai ?  
**CAR:** fasai wedi costio andros o lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM after.PREP cost.V.INFIN exceptionally.ADV of.PREP lot.N.SG*  
**am** **un** **newydd yn\_basai**  
*for.PREP one.NUM new.ADJ be.V.3S.PLUPERF.TAG*  
 it would have cost a hell of a lot for a new one, wouldn't it?
- (595) ISL: mi fasai .  
**ISL:** mi fasai  
**aut:** *PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 it would.
- (596) ISL: fasai .  
**ISL:** fasai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 it would.
- (597) CAR: oedd fi (dd)im yn gwybod bod nhw wneud olwynion fel (y)na .  
**CAR:** oedd fi ddim yn gwybod bod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
**nhw** **wneud** **olwynion fel** **yna**  
*they.PRON.3P make.V.INFIN+SM wheel.N.F.PL like.CONJ there.ADV*  
 I didn't know they made wheels like that.



- (598) ISL: yndy .  
**ISL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (599) ISL: a mae nhw # +// .  
**ISL:** a mae nhw  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P*  
 and they...
- (600) ISL: mae gynna i rei hen olwynion yma .  
**ISL:** mae gynna i rei hen olwynion  
**aut:** *be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP some.PRON+SM old.ADJ wheel.N.F.PL*  
 yma  
*here.ADV*  
 I've got some old wheels here.
- (601) ISL: mae nhw gyn be mae nhw galw <knock\_off@s:eng rims@s:cym&eng> [""] .  
**ISL:** mae nhw gyn be mae nhw galw  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P with.PREP what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P call.V.INFIN*  
 knock\_off<sup>E</sup> rims<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*unk rim.N.SG+PL*  
 they've got what they call "knock-off rims" .
- (602) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM*
- (603) ISL: ac (dd)aru dyn Saracen@s:cym&eng # o Cerrigydrudion@s:cym&eng ddod yma ## i newid tyres@s:cym&eng a # gwerthu un newydd unwaith .  
**ISL:** ac ddaru dyn Saracen<sup>C</sup><sub>E</sub> o Cerrigydrudion<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *and.CONJ do.V.123SP.PAST man.N.M.SG name of.PREP name*  
 ddod yma i newid tyres<sup>C</sup><sub>E</sub> a gwerthu un  
*come.V.INFIN+SM here.ADV to.PREP change.V.INFIN unk and.CONJ sell.V.INFIN one.NUM*  
 newydd unwaith  
*new.ADJ once.ADV*  
 and a man from Saracen, from Cerrigydrudion, came here to change some tyres, and sell a new one once.
- (604) ISL: ond oedd o (y)n methu lân â cael y tyre@s:cym&eng ar y knock\_off@s:eng rim@s:cym&eng (y)ma .  
**ISL:** ond oedd o yn methu lân  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fail.V.INFIN clean.ADJ+SM*  
 â cael y tyre<sup>C</sup><sub>E</sub> ar  
*as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF tyre.N.SG on.PREP*  
 y knock\_off<sup>E</sup> rim<sup>C</sup><sub>E</sub> yma  
*the.DET.DEF unk rim.N.SG here.ADV*  
 but he completely failed to get the tyre onto this knock-off rim.

(605) ISL: xxx .

(606) ISL: mi allan fod yn beryg hefyd .

**ISL:** mi allan fod yn beryg  
**aut:** *PRT.AFF out.ADV.[or].be\_able.V.3P.FUT+SM be.V.INFIN+SM PRT danger.N.M.SG+SM*  
hefyd  
*also.ADV*  
they can be dangerous as well.

(607) ISL: <os wyt ti> [?] (dd)im yn cael nhw (y)n iawn <fedr yr> [?] holl wynt chwythu (y)r # knock\_off@s:eng rim@s:cym&eng (y)ma # i\_ffwrdd .

**ISL:** os wyt ti ddim yn cael nhw yn  
**aut:** *if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN they.PRON.3P PRT*  
iawn fedr yr holl wynt  
*OK.ADV skill.N.M.SG+SM.[or].be\_able.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF all.PREQ wind.N.M.SG+SM*  
chwythu yr knock\_off<sup>E</sup> rim<sub>E</sub> yma i\_ffwrdd  
*blow.V.INFIN the.DET.DEF unk rim.N.SG here.ADV out.ADV*

if you don't get them right, all the wind can blow this knock-off rim away.

(608) ISL: a # mae (y)na ddamweiniau wedi bod .

**ISL:** a mae yna ddamweiniau wedi bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV accidents.N.F.PL+SM after.PREP be.V.INFIN*  
and there have been accidents.

(609) CAR: ew ti (dd)im isio xxx (r)heina !

**CAR:** ew ti ddim isio rheina  
**aut:** *oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG those.PRON*  
ooh, you don't want [...] those!

(610) ISL: well@s:cym&eng mae nhw (we)di mynd wan .

**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi mynd  
**aut:** *well.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*  
wan  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
well, they've gone now.

(611) CAR: dyn nhw (ddi)m yn wneud nhw +/?

**CAR:** dyn nhw ddim yn wneud nhw  
**aut:** *man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
do they not make them...

(612) ISL: +< a mae (y)r +// .

**ISL:** a mae yr  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
and the...

- (613) ISL: os wnei di sylwi wan # rims@s:cym&eng ## whiliau lorries@s:cym&eng # mae nhw (we)di plygu right@s:cym&eng [?] drosodd fel bod o (y)n hawddach ## cael y tyre@s:cym&eng dros yr ymyl ## heb y knock\_off@s:eng rims@s:cym&eng (y)ma .

**ISL:** os wnei di sylwi wan  
**aut:** if.CONJ do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM notice.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
rims<sub>E</sub><sup>C</sup> whiliau lorries<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi plygu  
rim.N.SG+PL unk lorries.N.PL be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP fold.V.INFIN  
right<sub>E</sub><sup>C</sup> drosodd fel bod o yn hawddach cael  
right.ADJ over.ADV+SM like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ.COMP get.V.INFIN  
y tyre<sub>E</sub><sup>C</sup> dros yr ymyl heb y  
the.DET.DEF tyre.N.SG over.PREP+SM the.DET.DEF edge.N.F.SG without.PREP the.DET.DEF  
knock\_off<sup>E</sup> rims<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
unk rim.N.SG+PL here.ADV

if you notice now, the rims of lorry wheels, they're folded right over so that it's easier to get the tyre over the edge, without these knock-off rims.

- (614) CAR: +< oh@s:cym&eng .

**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (615) CAR: +< yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng mae (y)n +/ .

**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn  
**aut:** yeah.ADV well.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

yeah, well, it's...

- (616) CAR: oh@s:cym&eng .

**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (617) ISL: wneith peiriant neu # tyre@s:cym&eng lever@s:eng mawr # ei osod o .

**ISL:** wneith peiriant neu tyre<sub>E</sub><sup>C</sup> lever<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM machine.N.M.SG or.CONJ tyre.N.SG lev.N.SG+COMP.AG.[or].lever.N.SG

mawr ei osod o  
big.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S place.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

a machine, or a big tyre lever, will set it.

- (618) CAR: +< ++ wneud o .

**CAR:** wneud o  
**aut:** make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

...do it.

- (619) CAR: y ffordd hen ffasiwn yn well .

**CAR:** y ffordd hen ffasiwn yn well  
**aut:** the.DET.DEF way.N.F.SG old.ADJ fashion.N.M.SG PRT better.ADJ.COMP+SM

the old-fashioned way's best.

(620) ISL: &j well@s:cym&eng oedd y # knock\_off@s:eng rims@s:cym&eng (y)ma (y)n <ryw bethau go> [?] +.. .

ISL: well<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd y knock\_off<sub>E</sub><sup>E</sup> rims<sub>E</sub><sup>C</sup> yma yn  
*aut:* well.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk rim.N.SG+PL here.ADV in.PREP

ryw bethau go  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM rather.ADV*

well, these knock-off rims were quite...

(621) ISL: o'n nhw (y)n beryg .

ISL: o'n nhw yn beryg  
*aut:* be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT danger.N.M.SG+SM

they were dangerous.

(622) ISL: &=sigh lle est ti # dydd Llun ?

ISL: lle est ti dydd Llun  
*aut:* where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S day.N.M.SG Monday.N.M.SG

where did you go on Monday?

(623) ISL: o'n i (y)n chwilio amdanat ti .

ISL: o'n i yn chwilio amdanat ti  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT search.V.INFIN for\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S

I was looking for you.

(624) CAR: dydd Llun ?

CAR: dydd Llun  
*aut:* day.N.M.SG Monday.N.M.SG

Monday?

(625) ISL: ia .

ISL: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(626) CAR: oh@s:cym&eng o'n i mynd i edrych ar bathrooms@s:cym&eng .

CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i mynd i edrych ar  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN on.PREP

bathrooms<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*bathroom.N.SG+PL*

oh, I went to look at some bathrooms.

(627) ISL: oh@s:cym&eng do ?

ISL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST

oh, yes?

- (628) ISL: bathroom@s:cym&eng suite@s:eng ?  
**ISL:** bathroom<sub>E</sub><sup>C</sup> suite<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** bathroom.N.SG suite.N.SG
- (629) ISL: oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (630) ISL: George\_Henry\_Wright@s:cym&eng <ddaru nhad> [?] gael hwnnw # yn un\_naw\_chwech\_wyth .  
**ISL:** George\_Henry\_Wright<sub>E</sub><sup>C</sup> ddaru nhad gael  
**aut:** name do.V.123SP.PAST father.N.M.SG+NM get.V.INFIN+SM  
hwnnw yn un\_naw\_chwech\_wyth  
that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP unk  
my Dad got that from George Henry Wright's in 1968 .
- (631) CAR: +< ie mae hwnnw [?] yn un da yndy ?  
**CAR:** ie mae hwnnw yn un da yndy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, that's a good one, isn't it?
- (632) ISL: pa liw wyt ti isio ?  
**ISL:** pa liw wyt ti isio  
**aut:** which.ADJ colour.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
which colour do you want?
- (633) CAR: gwyn .  
**CAR:** gwyn  
**aut:** white.ADJ.M  
white.
- (634) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (635) ISL: pa liw sy (y)na wan ?  
**ISL:** pa liw sy yna wan  
**aut:** which.ADJ colour.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
which colour's there now?
- (636) CAR: melyn yn\_de ?  
**CAR:** melyn yn\_de  
**aut:** yellow.ADJ isn't\_it.IM  
yellow, isn't it?

- (637) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh, yeah.
- (638) CAR: +< melyn ia melyn .  
**CAR:** melyn ia melyn  
**aut:** yellow.ADJ yes.ADV yellow.ADJ  
 yellow, yes, yellow.
- (639) ISL: gwyn (y)dy rei ni hefyd .  
**ISL:** gwyn ydy rei ni hefyd  
**aut:** white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM we.PRON.1P also.ADV  
 ours are white too.
- (640) CAR: xxx +/- .
- (641) ISL: powlen ail law o Flint@s:cym&eng xx ni gael .  
**ISL:** powlen ail law o Flint<sub>E</sub><sup>C</sup> ni  
**aut:** unk second.ORD rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM from.PREP name we.PRON.1P  
 gael  
 get.V.INFIN+SM  
 a second-hand basin from Flint, we got.
- (642) CAR: do ?  
**CAR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 did you?
- (643) ISL: +< ac [/]/ # a does [?] yr un o (y)r tapiau (y)n matsio .  
**ISL:** ac a does yr un o  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG the.DET.DEF one.NUM of.PREP  
 yr tapiau yn matsio  
 the.DET.DEF tapes.N.M.PL PRT.[or].in.PREP unk  
 and none of the taps match.
- (644) ISL: felly mae hi orau .  
**ISL:** felly mae hi orau  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S best.ADJ.SUP+SM  
 it's better that way.
- (645) CAR: +< oh@s:cym&eng [?] well@s:cym&eng (doe)s (di)m isio bob peth (y)r u(n)  
 fath nag wyt ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> does dim isio bob  
**aut:** oh.IM well.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG each.PREQ+SM  
 peth yr un fath nag wyt  
 thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM than.CONJ be.V.2S.PRES  
 oh, well you don't want everything to be the same, do you?

- (646) CAR: mae xxx .  
**CAR:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 it's [...].
- (647) ISL: &=laugh .
- (648) CAR: well@s:cym&eng dach chi (dd)im yn # ffwndro p(a) (y)r un (y)dy (y)r &k #  
 &ko &=laugh +.. .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dach chi ddim yn ffwndro pa  
**aut:** well.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT bewilder.V.INFIN which.ADJ  
 yr un ydy yr  
 the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 well, you don't get confused about which one's the...
- (649) ISL: ++ poeth ac oer .  
**ISL:** poeth ac oer  
**aut:** hot.ADJ and.CONJ cold.ADJ  
 ...hot and cold.
- (650) CAR: dyna ti yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** dyna ti yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2S yeah.ADV  
 there you are, yes.
- (651) ISL: mae (y)r bath@s:cym&eng (y)r u(n) fath .  
**ISL:** mae yr bath<sub>E</sub><sup>C</sup> yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM the.DET.DEF one.NUM  
 fath  
 type.N.F.SG+SM  
 the bath's the same.
- (652) ISL: oedd raid ni newid un tap@s:cym&eng yn fan (y)na .  
**ISL:** oedd raid ni newid un tap<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P change.V.INFIN one.NUM tap.SV.INFIN  
 yn fan yna  
 PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 we had to change one tap there.
- (653) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (654) ISL: (dy)dy o (ddi)m quite@s:cym&eng (y)r u(n) fath â (y)r llall .  
**ISL:** dydy o ddim quite<sub>E</sub> yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM quite.ADV the.DET.DEF one.NUM  
 fath â yr llall  
 type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF other.PRON  
 it's not quite the same as the other one.
- (655) CAR: well@s:cym&eng dim ots naci ?  
**CAR:** well<sub>E</sub> dim ots naci  
**aut:** well.ADV not.ADV problem.N.M.SG no.ADV  
 well, it doesn't matter, does it?
- (656) ISL: mae rei (y)n # cael tapiau aur .  
**ISL:** mae rei yn cael tapiau aur  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT get.V.INFIN tapes.N.M.PL gold.N.M.SG  
 some get gold taps.
- (657) CAR: +< ond dw i gyn ofn i (y)r # bowlen # dorri yn.de ?  
**CAR:** ond dw i gyn ofn i yr  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 bowlen dorri yn.de  
 bowl.N.F.SG break.V.INFIN+SM isn't.it.IM  
 but I'm afraid of the basin breaking, right?
- (658) CAR: a mae (we)di cracio (y)n fwy ac yn fwy yndy &=sniff ?  
**CAR:** a mae wedi cracio yn fwy ac  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP crack.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP+SM and.CONJ  
 yn fwy yndy  
 PRT more.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 and it's cracked more and more, hasn't it?
- (659) ISL: y bath@s:cym&eng neu +/?  
**ISL:** y bath<sub>E</sub> neu  
**aut:** the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM or.CONJ  
 the bath, or...?
- (660) CAR: na y bowlen .  
**CAR:** na y bowlen  
**aut:** no.ADV the.DET.DEF bowl.N.F.SG  
 no, the basin.
- (661) ISL: +< oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM



- (662) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (663) ISL: yeah@s:cym&eng # potyn <dyn nhw (y)n\_de> [?] ?  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> potyn dyn nhw yn\_de  
**aut:** yeah.ADV pot.N.M.SG man.N.M.SG they.PRON.3P isn't\_it.IM  
 yeah, they're pot, aren't they?
- (664) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (665) ISL: clai yn\_de ?  
**ISL:** clai yn\_de  
**aut:** clay.N.M.SG isn't\_it.IM  
 clay, isn't it?
- (666) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (667) ISL: well@s:cym&eng fyswn i (y)n hoffi llond +/- .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> fyswn i yn hoffi llond  
**aut:** well.ADV finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN fullness.N.M.SG  
 well, I'd like a full...
- (668) CAR: ond [/] # ond mae (y)na rei yn\_de ti (y)n golchi a mae (y)r dŵr yn <mynd dros y> [//] &=noise ## mynd ar y llawr [?] .  
**CAR:** ond ond mae yna rei yn\_de ti  
**aut:** but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM isn't\_it.IM you.PRON.2S  
 yn golchi a mae yr dŵr yn mynd  
 PRT wash.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF water.N.M.SG PRT go.V.INFIN  
 dros y mynd ar y llawr  
 over.PREP+SM the.DET.DEF go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG  
 but there are some, aren't there, where you're washing and the water goes over.. . goes on the floor.
- (669) ISL: +< oh@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (670) ISL: oes &=cough .  
**ISL:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (671) CAR: +< ac oedd [///] oedd nhw gyn fo (y)n yr ysgol yn\_de ?  
**CAR:** ac oedd oedd nhw gyn fo  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P with.PREP he.PRON.M.3S*  
 yn yr ysgol yn\_de  
*in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG isn't.it.IM*  
 and they had it at school, right?
- (672) CAR: ac o'ch chi (y)n # dod allan a golchi # eich dillad ynddi [=? yndy] .  
**CAR:** ac o'ch chi yn dod allan a golchi  
**aut:** *and.CONJ unk you.PRON.2P PRT come.V.INFIN out.ADV and.CONJ wash.V.INFIN*  
 eich dillad ynddi  
*your.ADJ.POSS.2P clothes.N.M.PL in.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and you'd go out and wash your clothes in it.
- (673) ISL: wlyb ?  
**ISL:** wlyb  
**aut:** *wet.ADJ+SM*  
 wet?
- (674) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (675) ISL: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng +/- .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV well.ADV*
- (676) CAR: ond dw i (dd)im isio un fel (y)na .  
**CAR:** ond dw i ddim isio un fel  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG one.NUM like.CONJ*  
 yna  
*there.ADV*  
 but I don't want one like that.
- (677) ISL: ochrau serth (y)dy (y)r # +/- .  
**ISL:** ochrau serth ydy yr  
**aut:** *sides.N.F.PL steep.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 steep sides are the...

- (678) CAR: ++ gorau ie .  
**CAR:** gorau ie  
**aut:** *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM yes.ADV*  
 ...best, yes.
- (679) ISL: +< xxx yn\_de (y)dy [/]/ sy (y)n arbed hynny .  
**ISL:** yn\_de ydy sy yn arbed hynny  
**aut:** *isn't.it.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.REL PRT save.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*  
 [...] isn't it, that stops that.
- (680) CAR: +< ond +/ .  
**CAR:** ond  
**aut:** *but.CONJ*  
 but...
- (681) CAR: ia mae nhw (y)n roi o mewn # work@s:eng surface@s:eng yndyn weithiau .  
**CAR:** ia mae nhw yn roi o mewn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP*  
**work<sup>E</sup>** **surface<sup>E</sup>** **yndyn** **weithiau**  
*work.SV.INFIN surface.N.SG be.V.3P.PRES.EMPH times.N.F.PL+SM*  
 yes, they put it in a work surface, don't they, sometimes.
- (682) ISL: oh@s:cym&eng yndy .  
**ISL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh, yes.
- (683) CAR: +, gan [?] wneud y job@s:cym&eng .  
**CAR:** gan wneud y job<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *with.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF job.N.SG*  
 ...while doing the job.
- (684) ISL: (y)dy hynny (y)n help@s:cym&eng ?  
**ISL:** ydy hynny yn help<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT help.V.INFIN*  
 is that a help?
- (685) CAR: nac ydy &bw mae (y)n wneud yn waeth .  
**CAR:** nac ydy mae yn wneud yn waeth  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM PRT worse.ADJ.COMP+SM*  
 no, makes it worse.

- (686) ISL: bellach i ffwrdd ?  
**ISL:** bellach i ffwrdd  
*aut:* far.ADJ.COMP+SM out.ADV  
 further away?
- (687) CAR: na mae (y)n rhedeg <o lawr> [?] yndy ?  
**CAR:** na mae yn rhedeg o lawr  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES PRT run.V.INFIN he.PRON.M.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 no, it runs it down, doesn't it?
- (688) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (689) ISL: oh@s:cym&eng wela i .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i  
*aut:* oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 oh, I see.
- (690) ISL: ac er@s:cym&eng +... .  
**ISL:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ er.IM  
 and, er...
- (691) ISL: be o'n i (y)n sôn am ?  
**ISL:** be o'n i yn sôn am  
*aut:* what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT mention.V.INFIN for.PREP  
 what was I talking about?
- (692) CAR: a mae nhw isio <roi bath@s:cym&eng> [?] yn y # wal .  
**CAR:** a mae nhw isio roi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG give.V.INFIN+SM  
 bath<sub>E</sub><sup>C</sup> yn y wal  
*bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM in.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG*  
 and they want to put a bath in the wall.
- (693) CAR: ond dw i (dd)im isio nhw wneud hynna .  
**CAR:** ond dw i ddim isio nhw  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG they.PRON.3P  
 wneud hynna  
*make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
 but I don't want them to do that.

(694) ISL: bath@s:cym&eng ?

ISL: bath<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM

bath?

(695) CAR: yeah@s:cym&eng mae isio roi o yn y wal neu wneud twll .

CAR: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae isio roi o yn

aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP

y wal neu wneud twll

the.DET.DEF wall.N.F.SG or.CONJ make.V.INFIN+SM hole.N.M.SG

yeah, he/she wants to put it in the wall, or make a hole.

(696) ISL: ia am be ?

ISL: ia am be

aut: yes.ADV for.PREP what.INT

yes, what for?

(697) CAR: am bod o ry fawr .

CAR: am bod o ry fawr

aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S too.ADJ+SM big.ADJ+SM

because it's too big.

(698) CAR: ond mae nhw yn wneud rhei # llai .

CAR: ond mae nhw yn wneud rhei

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM some.PRON

llai

smaller.ADJ.COMP

but they do make some smaller ones.

(699) CAR: daru nhw wneud hynna efo +/ .

CAR: daru nhw wneud hynna efo

aut: unk they.PRON.3P make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP with.PREP

they did that with...

(700) ISL: chip-io@s:eng+cym (y)r plaster@s:cym&eng ?

ISL: chip-io<sub>C</sub><sup>E+</sup> yr plaster<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: chip.N.SG the.DET.DEF plaster.N.SG

chipping the plaster?

(701) CAR: ia &=sigh !

CAR: ia

aut: yes.ADV

yes!

- (702) CAR: daru nhw wneud hynna yn lle # xxx yn.de .  
**CAR:** daru nhw wneud hynna yn lle  
**aut:** unk they.PRON.3P make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP in.PREP where.INT  
 yn.de  
 isn't.it.IM  
 they did that in [...] place, right.
- (703) ISL: +< well@s:cym&eng wneith <o (ddi)m gollwng> [?] xxx +/ .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> wneith o ddim gollwng  
**aut:** well.ADV do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM release.V.INFIN  
 well it won't leak [...] ...
- (704) CAR: ac oeddech chi methu troi (y)r tap@s:cym&eng .  
**CAR:** ac oeddech chi methu troi yr  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P fail.V.INFIN turn.V.INFIN the.DET.DEF  
 tap<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 tap.N.SG  
 and you couldn't turn the tap.
- (705) ISL: oh@s:cym&eng ar y pen !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ar y pen  
**aut:** oh.IM on.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG  
 oh, at the end!
- (706) CAR: yeah@s:cym&eng oedd o mor agos .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o mor agos  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV near.ADJ  
 yeah, it was so close.
- (707) ISL: o:h@s:cym&eng wela i !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i  
**aut:** oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 oh, I see!
- (708) CAR: +< well@s:cym&eng o [/] o\_gwmpas dw i meddwl .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> o o\_gwmpas dw i  
**aut:** well.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP around.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 meddwl  
 think.V.INFIN  
 well, around it, I think.
- (709) CAR: ond dw i (dd)im isio xx +/ .  
**CAR:** ond dw i ddim isio  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG  
 but I don't want [...]...

- (710) ISL: y pen a (y)r ochrau ?  
**ISL:** y pen a yr ochrau  
**aut:** the.DET.DEF head.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF sides.N.F.PL  
the end and the sides?
- (711) CAR: well@s:cym&eng yr ochrau +// .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yr ochrau  
**aut:** well.ADV the.DET.DEF sides.N.F.PL  
well, the sides...
- (712) CAR: er@s:cym&eng ie pennau .  
**CAR:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> ie pennau  
**aut:** er.IM yes.ADV heads.N.M.PL  
er, yes, the ends.
- (713) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (714) CAR: ac o'n [///] <ond oedden nhw> [///] # ac <oedden nhw &me> [/] oedden nhw  
cau wneud dim.byd .  
**CAR:** ac o'n ond oedden nhw ac  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P and.CONJ  
oedden nhw oedden nhw cau wneud  
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P close.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
dim.byd  
nothing.ADV  
and they were.. . they refused to do anything.
- (715) CAR: ond ddaru nhw wneud yn y # diwedd .  
**CAR:** ond ddaru nhw wneud yn y  
**aut:** but.CONJ do.V.123SP.PAST they.PRON.3P make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF  
diwedd  
end.N.M.SG  
but they did in the end.
- (716) ISL: dw i (y)n mynd i xxx yn y cae o flaen Tyddyn\_Ucha@s:cym&eng # eleni .  
**ISL:** dw i yn mynd i yn y cae  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP in.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG  
o flaen Tyddyn\_Ucha<sub>E</sub><sup>C</sup> eleni  
in.front.of.PREP name this.year.ADV  
I'm going to [...] in the field in front of Tyddyn Ucha this year.

- (717) CAR: wyt ?  
**CAR:** wyt  
**aut:** *be.V.2S.PRES*  
 are you?
- (718) ISL: ar.ôl i (y)r defaid orffen pori .  
**ISL:** ar.ôl i yr defaid orffen pori  
**aut:** *after.PREP to.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL complete.V.INFIN+SM graze.V.INFIN*  
 after the sheep have finished grazing.
- (719) CAR: +< oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (720) ISL: y swêj (y)ma .  
**ISL:** y swêj yma  
**aut:** *the.DET.DEF unk here.ADV*  
 this swede.
- (721) CAR: <(y)dy (y)r &ma> [///] (y)dy (y)r swêj (we)di gorffen rŵan yndyn ?  
**CAR:** ydy yr ydy yr swêj wedi  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk after.PREP*  
**gorffen rŵan yndyn**  
*complete.V.INFIN now.ADV be.V.3P.PRES.EMPH*  
 is the swede finished now, is it?
- (722) ISL: ew na mi baran &mi +// .  
**ISL:** ew na mi baran  
**aut:** *oh.IM (n)or.CONJ PRT.AFF cause.V.3P.FUT+SM*  
 oh, no [...] they'll last...
- (723) ISL: mae nhw (we)di bwyta (y)r dail ond mae nhw +.. .  
**ISL:** mae nhw wedi bwyta yr dail ond  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP eat.V.INFIN the.DET.DEF leaf.N.F.PL but.CONJ*  
**mae nhw**  
*be.V.3S.PRES they.PRON.3P*  
 they've eaten the leaves, but they're...
- (724) CAR: oh@s:cym&eng yndyn ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndyn  
**aut:** *oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH*  
 oh, have they?



- (725) CAR: mae nhw (y)n alright@s:cym&eng i fwyta ?  
**CAR:** mae nhw yn alright<sub>E</sub><sup>C</sup> i fwyta  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT alright.ADV to.PREP eat.V.INFIN+SM  
 they're alright to eat?
- (726) ISL: mae [?] (y)na swêj mawr yna .  
**ISL:** mae yna swêj mawr yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV unk big.ADJ there.ADV  
 there's big swede there.
- (727) CAR: yndyn ?  
**CAR:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 are they?
- (728) ISL: xxx .
- (729) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (730) ISL: xxx .
- (731) CAR: ew mae nhw nice@s:cym&eng yndy ?  
**CAR:** ew mae nhw nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, they're nice, aren't they?
- (732) ISL: swêj ?  
**ISL:** swêj  
*aut:* unk  
 swedes?
- (733) CAR: mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM
- (734) ISL: yndy .  
**ISL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (735) ISL: faset ti (y)n bwyta un (pe)tasai (y)r ddafad (we)di brathu o ?  
**ISL:** faset ti yn bwyta un petasai  
**aut:** *be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN one.NUM be.V.3S.PLUPERF.HYP*  
 yr ddafad wedi brathu o  
*the.DET.DEF sheep.N.F.SG+SM after.PREP bite.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 would you eat one if a sheep had bitten it?
- (736) CAR: na fysai .  
**CAR:** na fysai  
**aut:** *no.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM*  
 no.
- (737) ISL: am be ?  
**ISL:** am be  
**aut:** *for.PREP what.INT*  
 why?
- (738) CAR: w i (dd)im isio .  
**CAR:** w i ddim isio  
**aut:** *ooh.IM to.PREP not.ADV+SM want.N.M.SG*  
 don't want to.
- (739) ISL: mae (y)n &=laugh +... .  
**ISL:** mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 it's...
- (740) CAR: &=laugh !
- (741) ISL: <rhaid i> [?] llau dannedd ## ceg y ddafad right@s:cym&eng iach dw i  
 (y)n sure@s:cym&eng !  
**ISL:** rhaid i llau dannedd ceg y  
**aut:** *necessity.N.M.SG to.PREP unk tooth.N.M.PL mouth.N.F.SG the.DET.DEF*  
 ddafad right<sub>E</sub><sup>C</sup> iach dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*sheep.N.F.SG+SM right.ADJ healthy.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ*  
 [...] cleaned its teeth, I'm sure the sheep's mouth is quite clean!
- (742) CAR: &=laugh # oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (743) CAR: wnes i luchia rywbeth i (y)r ci bore (y)ma .  
**CAR:** wnes i luchia rywbeth i  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S throw.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP*  
 yr ci bore yma  
*the.DET.DEF dog.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV*  
 I threw something for the dog this morning.

(744) CAR: ac oedd o (y)n cau bwyta fo (y)n\_de ?

**CAR:** ac oedd o yn cau bwyta fo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT close.V.INFIN eat.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn\_de  
 isn't.it.IM

and it refused to eat it, right?

(745) CAR: oedd o just@s:cym&eng yn eistedd wrth ymyl o .

**CAR:** oedd o just<sub>E</sub> yn eistedd wrth ymyl  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV PRT sit.V.INFIN by.PREP edge.N.F.SG  
 o  
 he.PRON.M.3S

he just sat next to it.

(746) ISL: yeah@s:cym&eng .

**ISL:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

(747) CAR: ac o'n i am roi o (y)n y bin@s:cym&eng .

**CAR:** ac o'n i am roi o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S for.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP  
 y bin<sub>E</sub>  
 the.DET.DEF bin.N.SG.[or].pin.N.SG+SM

and I was going to put it in the bin.

(748) CAR: ond # ar y diwedd ddaru fwyta fo .

**CAR:** ond ar y diwedd ddaru fwyta  
**aut:** but.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG do.V.123SP.PAST eat.V.INFIN+SM  
 fo  
 he.PRON.M.3S

but in the end it ate it.

(749) CAR: mae (y)n raid bod dim yn nice@s:cym&eng [=! laughs] !

**CAR:** mae yn raid bod dim yn nice<sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN not.ADV PRT nice.ADJ

it must not be nice!

(750) ISL: +< oh@s:cym&eng .

**ISL:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

(751) ISL: oh@s:cym&eng .

**ISL:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

- (752) ISL: well@s:cym&eng # ges i rywbeth melyn diwrnod o\_blaen .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ges i rywbeth melyn diwrnod  
**aut:** well.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM yellow.ADJ day.N.M.SG  
o\_blaen  
before.ADV  
well, I had something yellow the other day.
- (753) ISL: ac o'n i (dd)im yn sure@s:cym&eng os oedd o (y)n bysgodyn [//] cig pysgodyn neu ## darn o ffrwyth # o ryw fath .  
**ISL:** ac o'n i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> os oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF  
o yn bysgodyn cig pysgodyn neu darn o  
he.PRON.M.3S PRT fish.N.M.SG+SM meat.N.M.SG fish.N.M.SG or.CONJ piece.N.M.SG of.PREP  
ffrwyth o ryw fath  
fruit.N.M.SG he.PRON.M.3S some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM  
and I wasn't sure whether it was fish.. . fish-meat, or a piece of fruit of some kind.
- (754) ISL: oedd o (y)n felyn .  
**ISL:** oedd o yn felyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT yellow.ADJ+SM  
it was yellow.
- (755) CAR: ddim smoked@s:eng haddock@s:cym&eng neu rywbeth fel (y)na [?] ?  
**CAR:** ddim smoked<sup>E</sup> haddock<sub>E</sub><sup>C</sup> neu  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM smoke.V.PASTPART haddock.N.SG or.CONJ  
rywbeth fel yna  
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
not smoked haddock or anything like that?
- (756) ISL: +< ie ## hwyrach .  
**ISL:** ie hwyrach  
**aut:** yes.ADV perhaps.ADV  
yes, could be.
- (757) CAR: +< be oedd o ## yn y diwedd ?  
**CAR:** be oedd o yn y diwedd  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
what was it in the end?
- (758) ISL: be (y)dy haddock@s:cym&eng ["] ?  
**ISL:** be ydy haddock<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES haddock.N.SG  
what's "haddock"?

- (759) ISL: penwaig ["] !  
**ISL:** penwaig  
*aut:* unk  
 "penwaig"!
- (760) ISL: penwaig Nefyn@s:cym&eng .  
**ISL:** penwaig Nefyn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk name  
 the Nefyn herring.
- (761) ISL: oedd (y)na sôn am (r)heiny .  
**ISL:** oedd yna sôn am rheiny  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV mention.V.INFIN for.PREP those.PRON  
 there was talk about them.
- (762) CAR: oes sure@s:cym&eng .  
**CAR:** oes sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF sure.ADJ  
 I'm sure.
- (763) ISL: ti byth (we)di fod i Nefyn@s:cym&eng naddo ?  
**ISL:** ti byth wedi fod i Nefyn<sub>E</sub><sup>C</sup> naddo  
*aut:* you.PRON.2S never.ADV after.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP name no.ADV.PAST  
 you've never been to Nefyn, have you?
- (764) CAR: do dw i (we)di bod <yn &ne Nefyn@s:cym&eng> [?] .  
**CAR:** do dw i wedi bod yn Nefyn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 yes, I've been to Nefyn.
- (765) ISL: +< pryd ?  
**ISL:** pryd  
*aut:* when.INT  
 when?
- (766) CAR: ew !  
**CAR:** ew  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (767) ISL: yr ha(f) # dwythfa ?  
**ISL:** yr haf dwythfa  
*aut:* the.DET.DEF summer.N.M.SG last.ADJ  
 last summer?

- (768) CAR: na ddim [///] flwyddyn cynt neu rywbyrd .  
**CAR:** na ddim flwyddyn cynt neu rywbyrd  
**aut:** no.ADV not.ADV+SM year.N.F.SG+SM earlier.ADJ or.CONJ at\_some\_stage.ADV+SM  
 no, the year before or some time.
- (769) CAR: dan [?] ni fynd yn hir yn ôl .  
**CAR:** dan ni fynd yn hir yn ôl  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN+SM PRT long.ADJ back.ADV  
 we go a long time ago.
- (770) CAR: wnaen [?] ni fynd i (y)r bedd yn do ?  
**CAR:** wnaen ni fynd i yr bedd yn do  
**aut:** unk we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF grave.N.M.SG wasn't\_it.IM  
 we went to the grave, didn't we?
- (771) ISL: oh@s:cym&eng ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (772) CAR: dw i gyn llun ohono rywle .  
**CAR:** dw i gyn llun ohono  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP picture.N.M.SG from\_him.PREP+PRON.M.3S  
 rywle  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 I've got a picture of it somewhere.
- (773) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (774) ISL: a pan oedd fi a Greg@s:cym&eng yn dod o (y)na pwy oedd yn canlyn ni fewn lorry@s:cym&eng heblaw [?] Lyn\_Lloyd@s:cym&eng ?  
**ISL:** a pan oedd fi a Greg<sub>E</sub> yn  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM and.CONJ name PRT  
 dod o yna pwy oedd yn canlyn  
 come.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT follow.V.INFIN  
 ni fewn lorry<sub>E</sub> heblaw Lyn\_Lloyd<sub>E</sub>  
 we.PRON.1P in.PREP+SM lorry.N.SG without.PREP name  
 and when me and Greg were leaving there, who should be following us in a lorry but Lyn Lloyd?
- (775) CAR: pwy (y)dy hynna [?] ?  
**CAR:** pwy ydy hynna  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP  
 who's that?

- (776) ISL: Lyn\_Lloyd@s:cym&eng ?  
**ISL:** Lyn\_Lloyd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (777) ISL: o'n i (y)n dreifio lorry@s:cym&eng efo ei +// .  
**ISL:** o'n i yn dreifio lorry<sub>E</sub><sup>C</sup> efo  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN lorry.N.SG with.PREP  
 ei  
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
 she drives a lorry with her...
- (778) ISL: mae nhw (y)n byw ym Pentreffynnon@s:cym&eng .  
**ISL:** mae nhw yn byw ym Pentreffynnon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 they live in Pentreffynnon.
- (779) ISL: gwraig Larry\_Lloyd@s:cym&eng .  
**ISL:** gwraig Larry\_Lloyd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** wife.N.F.SG name  
 Larry Lloyd's wife.
- (780) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (781) ISL: mae (y)n ferch i # Ffion.Foster@s:cym&eng yn wreiddiol xxx y  
 garage@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ISL:** mae yn ferch i Ffion.Foster<sub>E</sub><sup>C</sup> yn wreiddiol  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT girl.N.F.SG+SM to.PREP name PRT original.ADJ+SM  
 y garage<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF garage.N.SG yeah.ADV  
 she's the daughter of Ffion Foster originally, [...] the garage, yeah.
- (782) CAR: +< o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (783) ISL: byw ym Pen\_y\_Bryn@s:cym&eng yn gartre .  
**ISL:** byw ym Pen\_y\_Bryn<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gartre  
**aut:** live.V.INFIN in.PREP name PRT home.N.M.SG+SM  
 lives in Pen-y-Bryn, in a home.

- (784) CAR: +< oh@s:cym&eng mae [///] oh@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES oh.IM  
oh, she.. . oh!
- (785) ISL: ac Owain\_Owens@s:cym&eng ## (y)dy ei thad hi .  
**ISL:** ac Owain\_Owens<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy ei thad  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM  
**hi**  
she.PRON.F.3S  
and Owain\_Owens is her father.
- (786) ISL: a # ei brawd hi # oedd yn apprentice@s:eng of@s:eng the@s:eng year@s:eng .  
**ISL:** a ei brawd hi oedd  
**aut:** and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S brother.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF  
**yn** apprentice<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> year<sup>E</sup>  
PRT.[or].in.PREP apprentice.N.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.SG  
and her brother was "apprentice of the year" .
- (787) ISL: mae (y)n andros o un da am weldio a pethau .  
**ISL:** mae yn andros o un da am weldio  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT exceptionally.ADV of.PREP one.NUM good.ADJ for.PREP unk  
**a** pethau  
and.CONJ things.N.M.PL  
he's really good at welding and stuff.
- (788) CAR: yndy ?  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
is he?
- (789) ISL: <(dd)ar(u) o> [?] drwsio (y)r ## beth cymysgu [?] blawd [?] (y)na .  
**ISL:** ddaru o drwsio yr beth cymysgu  
**aut:** do.V.123SP.PAST of.PREP mend.V.INFIN+SM the.DET.DEF what.INT mix.V.INFIN  
**blawd** yna  
flour.N.M.SG there.ADV  
he mended that thing for mixing flour.
- (790) ISL: [- eng] fabricator .  
**ISL:** fabricator<sup>E</sup>  
**aut:** fabricator.N.SG
- (791) ISL: a # gwneud bob math o bethau felly .  
**ISL:** a gwneud bob math o bethau felly  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM so.ADV  
and doing all kinds of stuff like that.



- (792) CAR: +< oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (793) CAR: well@s:cym&eng pwy oedd yn # dreifio (y)r bus@s:cym&eng oedden [?] ni fynd  
i Aberystwyth@s:cym&eng ?  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> pwy oedd yn dreifio yr  
**aut:** well.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT drive.V.INFIN the.DET.DEF  
bus<sub>E</sub><sup>C</sup> oedden ni fynd i  
bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
**Aberystwyth**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name  
well, who was driving the bus when we went to Aberystwyth?
- (794) ISL: +< &=cough .
- (795) ISL: oh@s:cym&eng Glenda@s:cym&eng .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Glenda<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM name
- (796) CAR: oh@s:cym&eng Glenda\_Gregory@s:cym&eng oedd hynna yeah@s:cym&eng ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Glenda\_Gregory<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hynna yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP yeah.ADV  
oh, that was Glenda Gregory, yeah?
- (797) ISL: +< xxx .
- (798) CAR: xx wnes i weld hi (y)n ddiweddar yn y dre .  
**CAR:** wnes i weld hi yn ddiweddar  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT recent.ADJ+SM  
yn y dre  
in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
[.] I saw her recently in town.
- (799) ISL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (800) CAR: mmm@s:cym&eng .  
**CAR:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (801) ISL: well@s:cym&eng oedd William@s:cym&eng (y)n deud hanes .  
**ISL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd William<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud hanes  
**aut:** well.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN story.N.M.SG  
well William was telling the story.

- (802) ISL: oh@s:cym&eng !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (803) ISL: mae gynna i gynhebrwng dydd Mawrth .  
**ISL:** mae gynna i gynhebrwng dydd  
**aut:** be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP unk day.N.M.SG  
**Mawrth**  
Tuesday.N.M.SG  
I've got a funeral on Tuesday.
- (804) CAR: oes ?  
**CAR:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
really?
- (805) ISL: oes Mike\_Mitchell@s:cym&eng .  
**ISL:** oes Mike\_Mitchell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF name  
yes, Mike Mitchell.
- (806) CAR: +< &pw +/ .
- (807) ISL: Mike\_Myers\_Mitchell@s:cym&eng .  
**ISL:** Mike\_Myers\_Mitchell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (808) CAR: o:h@s:cym&eng ia ia .  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
oh, yes, yes.
- (809) ISL: o xxx .  
**ISL:** o  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
from [...].
- (810) CAR: sut oedd y cynhebrwng efo xxx +.. .  
**CAR:** sut oedd y cynhebrwng efo  
**aut:** how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk with.PREP  
how was the funeral with ...

- (811) ISL: +< (dd)aru o briodi +/ .  
**ISL:** ddaru o briodi  
**aut:** *do.V.123SP.PAST of.PREP marry.V.INFIN+SM*  
 he married...
- (812) ISL: Jenny@s:cym&eng ?  
**ISL:** Jenny<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (813) CAR: yeah@s:cym&eng Jenny@s:cym&eng .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Jenny<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV name*
- (814) ISL: oh@s:cym&eng iawn diolch .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn diolch  
**aut:** *oh.IM OK.ADV thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*  
 oh, fine, thanks.
- (815) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 was it?
- (816) ISL: oedd .  
**ISL:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (817) CAR: oedd (y)na lot@s:cym&eng yna ?  
**CAR:** oedd yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.N.SG there.ADV*  
 were there many there?
- (818) ISL: oedd .  
**ISL:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (819) CAR: oedd .  
**CAR:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.

- (820) ISL: Luke@s:cym&eng a Martin@s:cym&eng a lot@s:cym&eng o bobl .  
**ISL:** Luke<sub>E</sub><sup>C</sup> a Martin<sub>E</sub><sup>C</sup> a lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o bobl  
**aut:** name and.CONJ name and.CONJ lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM  
 Luke and Martin, and lots of people.
- (821) CAR: oedd e [?] (we)di cael braw yn\_do ?  
**CAR:** oedd e wedi cael braw yn\_do  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN unk wasn't\_it.IM  
 he'd had a fright, hadn't he?
- (822) CAR: oedd ddim yn disgwyl iddi farw nac oedd ?  
**CAR:** oedd ddim yn disgwyl iddi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 farw nac oedd  
 die.V.INFIN+SM.[or].dead.ADJ+SM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 he wasn't expecting her to die, was he?
- (823) ISL: na:c oedd .  
**ISL:** nac oedd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (824) CAR: oedd neb .  
**CAR:** oedd neb  
**aut:** be.V.3S.IMPERF anyone.PRON  
 no one was.
- (825) ISL: nac oedd wir .  
**ISL:** nac oedd wir  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF true.ADJ+SM  
 absolutely not.
- (826) ISL: nac oedd .  
**ISL:** nac oedd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (827) ISL: oedd hi nice@s:cym&eng gweld Kathy@s:cym&eng a Neil@s:cym&eng .  
**ISL:** oedd hi nice<sub>E</sub><sup>C</sup> gweld Kathy<sub>E</sub><sup>C</sup> a Neil<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S nice.ADJ see.V.INFIN name and.CONJ name  
 it was nice to see Kathy and Neil.

- (828) ISL: o'n i (dd)im (we)di weld nhw ers\_talwm .  
**ISL:** o'n i ddim wedi weld nhw  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 ers\_talwm  
*for\_some\_time.ADV*  
 I hadn't seen them for a long while.
- (829) ISL: mae nhw (y)n byw yn Glyn\_Ceiriog@s:cym&eng .  
**ISL:** mae nhw yn byw yn Glyn\_Ceiriog<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name*  
 they live in Glyn Ceiriog.
- (830) CAR: ew yndyn ?  
**CAR:** ew yndyn  
**aut:** *oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH*  
 oh, do they?
- (831) ISL: ac oedd eu mherch nhw # yno .  
**ISL:** ac oedd eu mherch nhw yno  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P unk they.PRON.3P there.ADV*  
 and their daughter was there.
- (832) ISL: a mae hi (y)n briod .  
**ISL:** a mae hi yn briod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT proper.ADJ+SM*  
 and she's married.
- (833) ISL: wn i (ddi)m oes [=? os] gynni fabi@s:cym&eng !  
**ISL:** wn i ddim oes  
**aut:** *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3S.PRES.INDEF*  
 gynni fabi<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*with\_her.PREP+PRON.F.3S unk*  
 I don't know whether she's got a baby!
- (834) CAR: ew !  
**CAR:** ew  
**aut:** *oh.IM*  
 oh!
- (835) ISL: ond mae (y)n dangos # fel mae amser (y)n mynd .  
**ISL:** ond mae yn dangos fel mae amser yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT show.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES time.N.M.SG PRT*  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 but it shows, how time flies.

- (836) ISL: oedden nhw (y)n by(w) [/]/ arfer byw ym xxx timod .  
**ISL:** oedden nhw yn byw arfer byw ym  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN use.V.INFIN live.V.INFIN in.PREP*  
timod  
*know.V.2S.PRES*  
they used to live in [...] you know.
- (837) CAR: oedd ?  
**CAR:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
did they?
- (838) CAR: oh@s:cym&eng !  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (839) ISL: oedd .  
**ISL:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
yes.
- (840) ISL: ac oedd nhw [=? o] (y)n prynu tatws gynna i .  
**ISL:** ac oedd nhw yn prynu tatws  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P PRT buy.V.INFIN potatoes.N.F.PL*  
gynna i  
*with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP*  
and they bought potatoes off me.
- (841) ISL: a mi ddoth # clause@s:eng pan ddaru werthu (y)r tŷ yn\_de ?  
**ISL:** a mi ddoth clause<sup>E</sup> pan ddaru  
**aut:** *and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM clause.N.SG when.CONJ do.V.123SP.PAST*  
werthu yr tŷ yn\_de  
*sell.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG isn't.it.IM*  
and a clause came up when they were selling the house, right?
- (842) CAR: yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (843) ISL: oedd raid rywun oedd (y)n prynu (y)r tŷ # brynu tatws gynno fi .  
**ISL:** oedd raid rywun oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF*  
yn prynu yr tŷ brynu tatws  
*PRT buy.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG buy.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL*  
gynno fi  
*with.him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM*  
anyone who bought the house had to buy potatoes off me.

- (844) ISL: &=laugh !
- (845) CAR: &=laugh <ddaru o ddim> [=! laughs] &=laugh !  
**CAR:** ddaru o ddim  
**aut:** do.V.123SP.PAST he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM  
 he did not!
- (846) ISL: a mae raid i nhw # brynu tatws gynno fi .  
**ISL:** a mae raid i nhw brynu  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P buy.V.INFIN+SM  
 tatws gynno fi  
 potatoes.N.F.PL with.him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
 and they have to buy potatoes off me.
- (847) CAR: &=laugh ddaru nhw ?  
**CAR:** ddaru nhw  
**aut:** do.V.123SP.PAST they.PRON.3P  
 did they?
- (848) CAR: &=laugh ddaru nhw ?  
**CAR:** ddaru nhw  
**aut:** do.V.123SP.PAST they.PRON.3P  
 did they?
- (849) ISL: oh@s:cym&eng dw i (y)n sure@s:cym&eng bod nhw !  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod nhw  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P  
 oh, I'm sure they do.
- (850) CAR: &=laugh .
- (851) ISL: os na ydyn nhw mae rywun arall yn prynu tatws gynno fi .  
**ISL:** os na ydyn nhw mae rywun  
**aut:** if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM  
 arall yn prynu tatws gynno fi  
 other.ADJ PRT buy.V.INFIN potatoes.N.F.PL with.him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
 if they don't, then someone else buys potatoes off me.
- (852) CAR: &=laugh .
- (853) ISL: ti (y)n gwybod bod Paul.Pritchard@s:cym&eng adre o (y)r ysbyty wyt ?  
**ISL:** ti yn gwybod bod Paul.Pritchard<sub>E</sub><sup>C</sup> adre o  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name home.ADV of.PREP  
 yr ysbyty wyt  
 the.DET.DEF hospital.N.M.SG be.V.2S.PRES  
 you know Paul.Pritchard's home from hospital, do you?

- (854) CAR: na .  
**CAR:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (855) ISL: +< <yn y &g> [///] nôl yn y Gelli@s:cym&eng .  
**ISL:** yn y nôl yn y Gelli<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT the.DET.DEF back.ADV.[or].fetch.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name  
back at Gelli
- (856) CAR: oh@s:cym&eng yndy ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
oh, is he?
- (857) ISL: yndy .  
**ISL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (858) CAR: ew dyna dda yn\_de ?  
**CAR:** ew dyna dda yn\_de  
**aut:** oh.IM that.is.ADV good.ADJ+SM isn't.it.IM  
oh, that's good, isn't it?
- (859) ISL: ie .  
**ISL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (860) ISL: Louise@s:cym&eng (y)n dda efo fo yndy chwaer ?  
**ISL:** Louise<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dda efo fo yndy chwaer  
**aut:** name PRT good.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH sister.N.F.SG  
Louise is good with him, isn't she, the sister?
- (861) ISL: um@s:cym&eng ## Owen@s:cym&eng Plas\_Ucha@s:cym&eng (we)di symud o ##  
Bodelwyddan@s:cym&eng i Lluesty@s:cym&eng .  
**ISL:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Owen<sub>E</sub><sup>C</sup> Plas\_Ucha<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi symud o Bodelwyddan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name name after.PREP move.V.INFIN from.PREP name  
i Lluesty<sub>E</sub><sup>C</sup>  
to.PREP name  
um, Owen from Plas Ucha has moved from Bodelwyddan to Lluesty.



- (862) CAR: yndy ?  
**CAR: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 has he?
- (863) ISL: yndy mae o (y)n gwella .  
**ISL: yndy mae o yn gwella**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT improve.V.INFIN*  
 yes, he's improving.
- (864) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (865) ISL: a mae nhw (y)n sôn am symud Margaret@s:cym&eng ar y +// .  
**ISL: a mae nhw yn sôn am symud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP move.V.INFIN*  
**Margaret<sub>E</sub><sup>C</sup> ar y**  
*name on.PREP the.DET.DEF*  
 and they're talking about moving Margaret on the...
- (866) ISL: (y)dy xxx ddeu(d) (wr)that ti ?  
**ISL: ydy ddeud wrthat ti**  
*aut: be.V.3S.PRES say.V.INFIN+SM to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
 has [...] told you?
- (867) CAR: naddo .  
**CAR: naddo**  
*aut: no.ADV.PAST*  
 no.
- (868) ISL: symud hi o Bodelwyddan@s:cym&eng i Llys\_Gwenffrwd@s:cym&eng .  
**ISL: symud hi o Bodelwyddan<sub>E</sub><sup>C</sup> i Llys\_Gwenffrwd<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: move.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP name to.PREP name*  
 moving her from Bodelwyddan to Llys Gwenffrwd.
- (869) CAR: ew mae dal yn ysbyty !  
**CAR: ew mae dal yn ysbyty**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES still.ADV PRT.[or].in.PREP hospital.N.M.SG*  
 oh, she's still in hospital!
- (870) ISL: yndy !  
**ISL: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes!

(871) CAR: ew oedd fi (dd)im yn gwybod .

**CAR:** ew oedd fi ddim yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, I didn't know.

(872) CAR: ddim yn sylweddoli [?] bod hi dal yna .

**CAR:** ddim yn sylweddoli bod hi dal  
*aut:* not.ADV+SM PRT realise.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S continue.V.INFIN  
 yna  
 there.ADV  
 didn't realise she was still there.

(873) ISL: mae ei char@s:cym&eng hi dal yma .

**ISL:** mae ei char<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES char.SV.INFIN  
 hi dal yma  
 she.PRON.F.3S continue.V.INFIN here.ADV  
 her car's still here.

(874) CAR: o:h@s:cym&eng dyna +/- .

**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna  
*aut:* oh.IM that.is.ADV  
 oh, that's...

(875) ISL: +< ni (y)n edrych ar ei ôl o # rag ofn i rywun ddwyn +// .

**ISL:** ni yn edrych ar ei ôl o  
*aut:* we.PRON.1P PRT look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S rear.ADJ he.PRON.M.3S  
 rag ofn i rywun ddwyn  
 from.PREP+SM fear.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM take.V.INFIN+SM  
 we're looking after it, so nobody steals...

(876) ISL: ddaru rywun ddwyn o .

**ISL:** ddaru rywun ddwyn o  
*aut:* do.V.123SP.PAST someone.N.M.SG+SM take.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 somebody stole it.

(877) CAR: do do .

**CAR:** do do  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes, yes.

(878) CAR: ddaru gael o nôl .

**CAR:** ddaru gael o nôl  
*aut:* do.V.123SP.PAST get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN  
 she got it back.

- (879) ISL: <oedd o dan> [///] oedd o (we)di cloi # yn y garage@s:cym&eng a drysau (y)r garage@s:cym&eng (we)di cloi .

ISL: oedd o dan

*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM

oedd o wedi cloi yn y garage<sub>E</sub>  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP lock.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF garage.N.SG*

a drysau yr garage<sub>E</sub> wedi cloi  
*and.CONJ doors.N.M.PL the.DET.DEF garage.N.SG after.PREP lock.V.INFIN*

it was locked, in the garage, and the garage doors were locked.

- (880) ISL: (dd)a(ru) [?] mi ddeu(d) (wr)that ti bod fi (we)di cael # test@s:cym&eng ar yn anadl gyn blismon nos # Fawrth ?

ISL: ddaru mi ddeud wrthat ti bod

*aut:* do.V.123SP.PAST PRT.AFF say.V.INFIN+SM to-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S be.V.INFIN

fi wedi cael test<sub>E</sub> ar yn anadl  
*I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN test.SV.INFIN on.PREP PRT.[or].in.PREP breath.N.MF.SG*

gyn blismon nos Fawrth  
*with.PREP policeman.N.M.SG+SM night.N.F.SG Tuesday.N.M.SG+SM*

did I tell you that I had a breath test off a policeman on Tuesday night?

- (881) CAR: pam +! ?

CAR: pam

*aut:* why?.ADV

why?!

- (882) ISL: <ar y bypass@s:eng yn Ffynnongroyw@s:cym&eng> [=! laughs] !

ISL: ar y bypass<sup>E</sup> yn Ffynnongroyw<sub>E</sub>

*aut:* on.PREP the.DET.DEF bypass.N.SG in.PREP name

on the bypass in Ffynnongroyw!

- (883) CAR: dyna ch:EEK@s:cym&eng !

CAR: dyna cheek<sub>E</sub>

*aut:* that.is.ADV cheek.N.SG

what a cheek!

- (884) ISL: <oedd o (y)n yng nghanlyn> [?] i .

ISL: oedd o yn yng nghanlyn i

*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT my.ADJ.POSS.1S follow.V.INFIN+NM to.PREP

he was following me.

- (885) ISL: Smith@s:cym&eng oedd ei enw fo .

ISL: Smith<sub>E</sub> oedd ei enw fo

*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S

Smith was his name.

- (886) ISL: oedd o ddim yn siarad Cymraeg .  
**ISL:** oedd o ddim yn siarad Cymraeg  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 he didn't speak Welsh.
- (887) ISL: (dd)a(ru) [?] mi ddeu(d) (wr)tho bod Richard\_Brunstrom@s:cym&eng yn siarad Cymraeg .  
**ISL:** ddaru mi ddeud wrtho bod  
**aut:** *do.V.123SP.PAST PRT.AFF say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S be.V.INFIN*  
**Richard\_Brunstrom**<sub>E</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg  
*name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 I told him Richard Brunstrom speaks Welsh.
- (888) ISL: mae (we)di dysgu (y)n rugl ## chwarae teg iddo fo .  
**ISL:** mae wedi dysgu yn rugl chwarae teg  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN PRT fluent.ADJ+SM game.N.M.SG fair.ADJ*  
**iddo fo**  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 he's learnt it fluently, fair play to him.
- (889) ISL: un da (y)dy o .  
**ISL:** un da ydy o  
**aut:** *one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's good, he is.
- (890) ISL: pennaeth # heddlu Gogledd Cymru .  
**ISL:** pennaeth heddlu Gogledd Cymru  
**aut:** *chief.N.M.SG police.N.M.SG.[or].police.force.N.M.SG North.N.M.SG Wales.N.F.SG.PLACE*  
 Head of the North Wales police.
- (891) ISL: &=laugh un da (y)dy o .  
**ISL:** un da ydy o  
**aut:** *one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's good, he is.
- (892) CAR: well@s:cym&eng pam oedd o (y)n mynd ar &ə dy [?] ôl di ?  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> pam oedd o yn mynd ar  
**aut:** *well.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP*  
**dy ôl di**  
*your.ADJ.POSS.2S rear.ADJ you.PRON.2S+SM*  
 well, why was he going after you?

(893) ISL: mi ddoth <allan o (y)r ffordd wrth Gronant@s:cym&eng> [/]/ lawr o Gronant@s:cym&eng .

ISL: mi ddoth allan o yr ffordd wrth  
*aut:* PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM out.ADV of.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG by.PREP

Gronant<sup>C</sup><sub>E</sub> lawr o Gronant<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name down.ADV of.PREP name*

he came out of the road near Gronant.. . down from Gronant.

(894) ISL: ac oedd o (y)n y nghanlyn i .

ISL: ac oedd o yn y nghanlyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT my.ADJ.POSS.1S follow.V.INFIN+NM

i  
*to.PREP*

and he was following me.

(895) ISL: ac oedd ei oleuadau fo (y)n dallu fi .

ISL: ac oedd ei oleuadau fo yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S lights.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S PRT

dallu fi  
*blind.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

and his lights were blinding me.

(896) ISL: ac wedyn # fedri di altro (y)r drych tu fewn i (y)r car@s:cym&eng fedri # i dywyllu o ?

ISL: ac wedyn fedri di altro  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM alter.V.INFIN

yr drych tu fewn i yr car<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF mirror.N.M.SG side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF car.N.SG*

fedri i dywyllu o  
*be\_able.V.2S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP darken.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

and so, you can alter the mirror inside the car, can't you, to darken it?

(897) CAR: ia .

CAR: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(898) ISL: ond fedri di (dd)im altro (y)r ddau ar y drws .

ISL: ond fedri di ddim altro yr  
*aut:* but.CONJ be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM alter.V.INFIN the.DET.DEF

ddau ar y drws  
*two.NUM.M+SM on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG*

but you can't alter the two on the door.

(899) CAR: na .

**CAR:** na

**aut:** no.ADV

no.

(900) ISL: a wedyn ## o'n i (y)n iawn mynd ara deg .

**ISL:** a wedyn o'n i yn iawn mynd ara

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT OK.ADV go.V.INFIN unk

deg

ten.NUM

and so, I was alright going slowly.

(901) ISL: ond pan o'n i (y)n mynd ar y ### bypass@s:eng Ffynnongroyw@s:cym&eng (y)na ## o'n i isio mynd dipyn cynt ## er\_mwyn cyrraedd adre .

**ISL:** ond pan o'n i yn mynd ar y

**aut:** but.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

bypass<sup>E</sup> Ffynnongroyw<sup>C</sup> yna o'n i isio mynd

bypass.N.SG name there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN

dipyn cynt er\_mwyn cyrraedd adre

little.bit.N.M.SG+SM earlier.ADJ for.the.sake.of.PREP arrive.V.INFIN home.ADV

but when I was going on the Ffynnongroyw bypass there, I wanted to go a bit quicker, so as to get home.

(902) ISL: &=laugh a wedyn rois i mraich fel hyn i just@s:cym&eng codi # a codi (y)r llall fel hyn .

**ISL:** a wedyn rois i mraich fel

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S arm.N.F.SG+NM like.CONJ

hyn i just<sup>C</sup> codi a codi yr

this.PRON.DEM.SP to.PREP just.ADV lift.V.INFIN and.CONJ lift.V.INFIN the.DET.DEF

llall fel hyn

other.PRON like.CONJ this.PRON.DEM.SP

and then I put my arm like this to just raise it, and raised the other one like this.

(903) ISL: a raid bod fi (we)di twtsio (y)r olwyn mymryn a just@s:cym&eng twtsiad y white@s:eng line@s:eng fel hyn efo (y)r car@s:cym&eng de [?] .

**ISL:** a raid bod fi wedi twtsio

**aut:** and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP touch.V.INFIN

yr olwyn mymryn a just<sup>C</sup> twtsiad

the.DET.DEF wheel.N.F.SG smallest.amount.N.M.SG and.CONJ just.ADV touch.V.INFIN

y white<sup>E</sup> line<sup>E</sup> fel hyn efo yr

the.DET.DEF white.ADJ line.N.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF

car<sup>C</sup> de

car.N.SG be.IM+SM

and I must have touched the wheel a tiny bit, and touched the white line like this with the car, right.

- (904) CAR: <ewadd annwyl> [?] !  
**CAR:** ewadd annwyl  
*aut:* unk dear.ADJ  
 dear me !
- (905) ISL: oedd o (y)n meddwl bod fi (we)di meddwi xxx !  
**ISL:** oedd o yn meddwl bod fi wedi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
 meddwi  
*get\_drunk.V.INFIN*  
 he thought I was drunk [...]
- (906) CAR: &=laugh !
- (907) ISL: +< &=laugh !
- (908) ISL: a # mi ddoth allan o (y)r car@s:cym&eng a [/] # â (y)r holl oleuadau glas  
 (y)ma (y)n ## flash\_io@s:eng+cym fel (y)r Andros xxx .  
**ISL:** a mi ddoth allan o yr car<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM out.ADV of.PREP the.DET.DEF car.N.SG  
 a â yr holl oleuadau glas yma yn  
*and.CONJ with.PREP the.DET.DEF all.PREQ lights.N.M.PL+SM blue.ADJ here.ADV PRT*  
 flash\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fel yr Andros  
*flash.N.SG like.CONJ the.DET.DEF name*  
 and he came out of the car, and.. . with all these blue lights flashing like hell [...].
- (909) CAR: +< o:h@s:cym&eng # be oedd haru o +! ?  
**CAR:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be oedd haru o  
*aut:* oh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 oh, what was his problem!?
- (910) ISL: ac o'n nhw (y)n dallu fi .  
**ISL:** ac o'n nhw yn dallu fi  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT blind.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 and they were blinding me.
- (911) ISL: a be (pe)taswn i (y)n epileptic@s:cym&eng ?  
**ISL:** a be petaswn i yn epileptic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT epileptic.ADJ  
 and what if I was epileptic?
- (912) CAR: well@s:cym&eng ie .  
**CAR:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* well.ADV yes.ADV  
 well, yes.

- (913) ISL: (ba)sai (we)di effeithio fawr arna fi .  
**ISL:** basai wedi effeithio fawr arna  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF after.PREP effect.V.INFIN big.ADJ+SM on.me.PREP+PRON.1S*  
fi  
*I.PRON.1S+SM*  
it would have affected me greatly.
- (914) CAR: +< basai basai .  
**CAR:** basai basai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF*  
yes, it would.
- (915) ISL: xxx .
- (916) ISL: oedd o (ddi)m yn gwisgo jacket@s:cym&eng # melyn .  
**ISL:** oedd o ddim yn gwisgo jacket<sup>C</sup><sub>E</sub> melyn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT dress.V.INFIN jacket.N.SG yellow.ADJ*  
he wasn't wearing a yellow jacket.
- (917) CAR: oh@s:cym&eng .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM*
- (918) ISL: ac o'n i (y)n methu weld ei [/] # ei rifau fo (y)n iawn chwaith .  
**ISL:** ac o'n i yn methu weld ei  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN see.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S*  
**ei** **rifau** **fo** **yn iawn chwaith**  
*his.ADJ.POSS.M.3S numbers.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV neither.ADV*  
and I couldn't see his numbers properly either.
- (919) CAR: +< o't ti (dd)im yn gwybod be oedd o .  
**CAR:** o't ti ddim yn gwybod be oedd  
**aut:** *unk you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
you didn't know what it was.
- (920) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.



- (921) ISL: hwyrach bod o (we)di dwyn car@s:cym&eng plismon !  
**ISL:** hwyrach bod o wedi dwyn car<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** perhaps.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP take.V.INFIN car.N.SG  
 plismon  
 policeman.N.M.SG  
 he could have stolen a policeman's car!
- (922) CAR: (ba)sach chi (dd)im yn gwybod nac (y)dach [?] ?  
**CAR:** basach chi ddim yn gwybod nac  
**aut:** shallow.ADJ.COMP you.PRON.2P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT.NEG  
 ydach  
 be.V.2P.PRES  
 you wouldn't know, do you?
- (923) ISL: &=laugh na fysai !  
**ISL:** na fysai  
**aut:** no.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM  
 no!
- (924) ISL: xxx +/- .
- (925) CAR: +< na oedd o gyn y pethau i gwneud test@s:cym&eng ?  
**CAR:** na oedd o gyn y pethau i  
**aut:** no.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL to.PREP  
 gwneud test<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 make.V.INFIN test.SV.INFIN  
 no, he had the things to do a test?
- (926) ISL: oh@s:cym&eng oedd .  
**ISL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF  
 oh yes.
- (927) CAR: hmm@s:cym&eng .  
**CAR:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (928) ISL: xxx o (we)di dwyn (r)heiny hefyd &=laugh !  
**ISL:** o wedi dwyn rheiny hefyd  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP take.V.INFIN those.PRON also.ADV  
 [...] have stolen those too!

- (929) CAR: hwyrach bod o (he)blaw (y)n chwarae !  
**CAR:** hwyrach bod o heblaw yn chwarae  
*aut:* perhaps.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S without.PREP PRT play.V.INFIN  
 perhaps he was ?only playing!
- (930) ISL: &=laugh yeah@s:cym&eng [=! laughs] .  
**ISL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (931) ISL: Smith@s:cym&eng oedd ei enw o .  
**ISL:** Smith<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd ei enw o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Smith was his name.
- (932) ISL: ddaru o [?] ddeud yn diwedd .  
**ISL:** ddaru o ddeud yn diwedd  
*aut:* do.V.123SP.PAST of.PREP say.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG  
 he said in the end.
- (933) ISL: (dd)a(ru) [?] mi ofyn be oedd ei enw fo # am bod fi methu gweld ei rif o .  
**ISL:** ddaru mi ofyn be oedd  
*aut:* do.V.123SP.PAST PRT.AFF ask.V.3S.PRES+SM.[or].ask.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF  
 ei enw fo am bod fi methu  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM fail.V.INFIN  
 gweld ei rif o  
*aut:* see.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S number.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 I asked what his name was, since I couldn't see his number.
- (934) CAR: +< yeah@s:cym&eng .  
**CAR:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (935) CAR: xxx gofyn am ei # I.D@s:eng !  
**CAR:** gofyn am ei I.D<sup>E</sup>  
*aut:* ask.V.2S.IMPER for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S name  
 [...] asked for his ID!
- (936) ISL: Smith@s:cym&eng oedd o .  
**ISL:** Smith<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 Smith, he was.

- (937) CAR: oedd o &ð unmarked@s:eng car@s:eng fel mae nhw (y)n deud ?  
**CAR:** oedd o unmarked<sup>E</sup> car<sup>E</sup> fel mae  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S unk car.N.SG like.CONJ be.V.3S.PRES  
 nhw yn deud  
 they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 was it an unmarked car, as they say?
- (938) ISL: oh@s:cym&eng nac oedd .  
**ISL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> nac oedd  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 oh, no.
- (939) ISL: oedd o &ka +/ .  
**ISL:** oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 it was...
- (940) CAR: +< ia xx +/ .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes, [...]...
- (941) ISL: +< oedd y car@s:cym&eng +/ .  
**ISL:** oedd y car<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF car.N.SG  
 the car was...
- (942) CAR: (dy)dy o (dd)im yn deud mai plismon sydd tu mewn nac ydy ?  
**CAR:** dydy o ddim yn deud mai  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 plismon sydd tu mewn nac ydy  
 policeman.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL side.N.M.SG in.PREP PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 that doesn't mean that it's a policeman inside it, does it?
- (943) ISL: melyn a coch dyn nhw .  
**ISL:** melyn a coch dyn nhw  
**aut:** yellow.ADJ and.CONJ red.ADJ man.N.M.SG they.PRON.3P  
 yellow and red, they are.
- (944) ISL: a (r)heiny (y)n tywynnu (y)n y golau (y)n tywyllwch .  
**ISL:** a rheiny yn tywynnu yn y golau  
**aut:** and.CONJ those.PRON PRT shine.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF light.N.M.SG  
 yn tywyllwch  
 PRT.[or].in.PREP darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.PRES.[or].darken.V.2P.IMPER  
 and those glow in the light in the darkness.

(945) ISL: &=sigh !